

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) программы Русский язык в межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

ИИ Е.Г. Иващенко

« 30 » 06 2020 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Образ «товарища» как фрагмент паремиологической картины мира
русского и китайского языков

Исполнитель студент группы 897-ом	<u>Ли Сянлу</u> 29.06.2020 (подпись, дата)	Ли Сянлу
Руководитель доцент, канд.филол.наук	<u>Н.И. Белозубова</u> 29.06.2020 (подпись, дата)	Н.И. Белозубова
Руководитель научного содержания программы магистратуры	<u>Г.М. Старыгина</u> 30.06.2020 (подпись, дата)	Г.М. Старыгина
Нормоконтроль	<u>К.О. Антонидина</u> 29.06.2020 (подпись, дата)	К.О. Антонидина
Рецензент	<u>Н.В. Каблукова</u> 30.06.2020 (подпись, дата)	Н.В. Каблукова

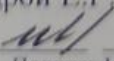
Благовещенск 2020

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой Е.Г. Иващенко


Подпись И.О. Фамилия

« 16 » 09 2020 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Ли Сянлу

1. Тема выпускной квалификационной работы: Образ «товарища» как фрагмент паремиологической картины мира русского и китайского языков

(утверждена приказом от 23.03.2020 № 657)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 25.05.2020.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: языковая картина мира, пословичная картина мира, пословица, поговорка, образ товарища

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1. Пословичная картина мира. 2. Образ товарища в пословицах русского и китайского языков. 3. Образ товарища в пословицах русского и китайского языков: методический аспект.

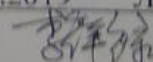
5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) таблица.

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет

7. Дата выдачи задания 16.09.2019

Руководитель выпускной квалификационной работы: к филол.н., доцент Белозубова Наталья Иннокентьевна

Задание принял к исполнению (дата): 16.09.2019 Ли Сянлу



РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 83 с., 98 источников, 1 таблицу, 2 рисунка, 2 приложения.

КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА, ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА, ПАРЕМИЯ, ПОСЛОВИЦА, ПОГОВОРКА, ЯНЬЮЙ, ОБРАЗ ТОВАРИЩА.

Цель диссертации – проанализировать лексемы товарищ в пословицах и поговорках русского и китайского языков сквозь призму семантических и лингвокультурологических отношений.

Предмет работы – семантическое и лингвокультурное наполнение лексемы товарищ, друг в русском и китайском языках.

Объект работы – пословицы и поговорки русского и китайского языков, содержащие лексему товарищ с учетом синонимических отношений.

Новизна работы заключается в использовании данных, полученных в ходе анализа пословиц и поговорок о товарище в русском и китайском языках, в проектировании системы уроков РКИ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Пословицы как фрагмент паремиологической картины мира русского и китайского языков	10
1.1 Языковая и паремиологическая картины мира: соотношение, понятие, особенности	10
1.2 Паремиология как наука	14
1.3 Пословица и поговорка в русском языке: понятие, особенности, отличия	18
1.4 Пословица и поговорка в китайском языке: понятие, особенности, отличия	21
2 Образ товарища в пословицах русского и китайского языков	25
2.1 Образ товарища в пословицах и поговорках русского языка: семантический аспект	25
2.2 Образ товарища в пословицах и поговорках русского языка: культурологический аспект	29
2.3 Образ товарища в пословицах и поговорках китайского языка: семантический аспект	33
2.4 Образ товарища в пословицах и поговорках китайского языка: культурологический аспект	36
2.5 Образ товарища в пословицах и поговорках русского и китайского языков: сходство и различия	39
3 Образ товарища в пословицах русского языка: методический аспект	42
3.1 Методика преподавания РКИ: проблемы и особенности	42
3.2 Проект системы уроков РКИ на тему: «Образ товарища в пословицах русского языка»	43
Заключение	58
Библиографический список	61

Приложение А Русские пословицы о товарище / друге	71
Приложение Б Китайские пословицы о товарище / друге	78

ВВЕДЕНИЕ

Любой естественный язык – активно развивающаяся система, каждый день в языке происходит масса изменений, ведущих к развитию синтагматических, парадигматических отношений, появлению новой лексики, синтаксических форм. Несмотря на интенсивное развитие в языке есть часть устойчивых неизменяемых выражений, то есть фразеологических оборотов, изучаемых фразеологией, а также пословиц и поговорок, изучаемых паремиологией. Такие единицы сохраняют в устойчивой форме народную мудрость, краткий афоризм или даже сжатую историю. Изучение паремиологии сегодня ведется по нескольким направлениям, одно из них – сравнительное, в таком ключе сравниваются паремии разных языков для отражения языковых и ментальных отличий. Перспективное направление получило название сопоставительной паремиологии.

Россия и Китай – давние соседи с большим опытом дружбы, сотрудничества и взаимодействия. Сравнительное изучение фразеологических единиц русского и китайского языков помогает выявить общие языковые и культурные факты для обеих стран, а также определить различия и их причины.

В русле русской фразеологии и паремиологии методологической основой исследования стали работы таких ученых, как В. Н. Телия, В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, В. П. Жуков, З. К. Тарланов, Л. И. Швыдкая, Н. А. Потапова, М. А. Рыбникова, А. Н. Мартынова, В. П. Аникин, В. И. Даль, А. А. Потебня, В. М. Мокиенко, Г. Л. Пермяков и др. В русле китайской фразеологии работы Ма Гофань, Ма Синьтун, Хуан Тяньдэ, Ян Фан, Янь Чжан, Просвирниной И. С., Шао Жуй, Чэнь Пэйпэй, Ю. Б. Мартыненко.

На сегодняшний день обучение РКИ (русский язык как иностранный) – развивающаяся дисциплина, привлекающая новые методики и технологии обучения. Иностранцы при изучении русского языка зачастую сталкиваются с рядом проблем, одна из них – неумение применять полученные теоретические знания в общении, живой речи. Поэтому привлечение фразеологии для

обучения РКИ обладает рядом преимуществ. Во-первых, фразеология – важная часть языка и картины мира народа, она не только хранит мудрость поколений, но и активно используется в повседневной речи, что создает определенные сложности при восприятии иностранцами. Во-вторых, пословицы и поговорки являются большой базой для изучения лексики, парадигматических отношений.

Все эти причины определяют актуальность диссертационной работы.

Цель диссертации – проанализировать лексему «товарищ» в пословицах и поговорках русского и китайского языков сквозь призму семантических и лингвокультурологических отношений.

Предмет работы – семантическое и лингвокультурное наполнение лексемы товарищ /друг в русском и китайском языках.

Объект работы – пословицы и поговорки русского и китайского языков, содержащие лексему товарищ с учетом синонимических отношений.

Задачи работы:

- выявить основные характеристики образа товарища в пословицах и поговорках русского языка;

- выявить основные характеристики образа товарища в пословицах и поговорках китайского языка;

- провести сравнительный анализ образа товарища в русском и китайском языках, выявить элементы сходства и отличия;

- создать систему уроков по дисциплине «Русский язык как иностранный» на тему: «Образ товарища в пословицах русского языка».

В качестве языкового материала выступают 200 пословиц русского языка из Фразеологического словаря русского языка А. И. Молоткова, Фразеологического словаря русского языка А. Н. Тихонова, Словаря русских пословиц под ред. В. М. Мокиенкой 82 пословицы из китайского языка из следующих источников: 郑宏峰, 姜瑞良. 中华谚语. 西安线装书局(Чжэнь, Хунфэн; Цзян, Жуйлян. Пословицы китайского языка), 温端政

. 中国俗语大辞典. 上海辞书出版 (Уэнь, ДуаньЧжэн. Большой словарь китайских пословиц).

Методы исследования, применяемые в работе:

- описательный метод;
- лексико-семантический метод,
- сравнительно-сопоставительный метод,
- метод лингвокультурологического анализа
- метод сплошного отбора и анализа научной литературы.

Новизна работы заключается в использовании данных, полученных в ходе анализа пословиц и поговорок о товарище в русском и китайском языках, в проектировании уроков русского языка в системе РКИ.

Теоретическая значимость определяется расширением и упорядочиванием аналитических данных о пословицах и поговорках с лексемой товарищ в русском и китайском языках.

Практическая значимость работы состоит в том, что содержащиеся в диссертации положения и выводы могут быть использованы при обучении РКИ студентов-иностранцев, а также в создании учебно-методических пособий для них.

Апробация работы. Основные положения диссертации освещены в докладах на национальной научной конференции с международным участием «Проблемы лингвистики и медиакоммуникаций» (октябрь, 2019 г.) и XXI региональной научно-практической конференции «Молодёжь XXI века: шаг в будущее» (май, 2020 г.), в научной статье «Образ товарища в русских и китайских пословицах и поговорках», опубликованной в сборнике «Молодёжь XXI века: шаг в будущее» (май, 2020 г.).

Диссертационная работа состоит из введения, теоретической главы, двух практических глав, заключения, библиографического списка, двух приложений.

В первой главе даны теоретические разработки таких вопросов, как фразеология как научная дисциплина, паремиология в структуре фразеологии.

Представлены понятия, характеристики и особенности пословиц и поговорок в русском и китайском языках.

Практическая часть состоит из двух глав. В первой рассматривается реализация образа «товарищ» в русском и китайском языках с точки зрения семантики и лингвокультурологии.

Во второй главе практической части работы представлена система уроков в рамках преподавания дисциплины «Русский язык как иностранный» на тему: «Образ товарища в пословицах русского языка». Первый урок нацелен на изучение нового материала, второй – на закрепление изученного.

Положения, выносимые на защиту:

1. Пословицы и поговорки, содержащие лексему товарищ, распространены как в русском, так и в китайском языках на основе синонимических отношений. Основным синонимом является лексема друг.

2. Образ товарища в русском и китайском языках характеризуется семантическими связями на основе дружеских отношений между людьми.

Лингвокультурное наполнение лексемы товарищ связано с социальными связями человека, для русского характерны связи, основанные на прохождении воинской службы, общей работы, обучения, какой-либо трудовой деятельности. Для китайца характерны связи, основанные на соседстве, отношениях с властью, чиновниками, коллегами.

3. Образ товарища в русском и китайском языках имеет как ряд сходных черт, так и ряд различий. Сходство обусловлено общей семантикой лексемы товарищ в обоих языках. Различия продиктованы особенностями культур и ментальностью этносов.

1 ПОСЛОВИЦЫ КАК ФРАГМЕНТ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

1.1 Языковая и паремиологическая картины мира: соотношение, понятие, особенности

Картина мира – широкое понятие, используемое для различных дисциплин. Ученые-лингвисты выделяют языковую и концептуальную картины мира – картину мира, отражающую языковые факты либо концепты.

Существуют различные трактовки понятия языковая картина мира.

З. М. Волоцкая, А. В. Головачева считают языковую картину мира отражением в языке системы представлений о мире, осуществляемых через менталитет определенного языкового коллектива¹.

В. А. Маслова называет совокупную систему знаний человека о мире, закрепленных в языковой форме, «то как “языковой промежуточный мир”, то как “языковая репрезентация мира”, то как “языковая модель мира”, то как “языковая картина мира”»². По мнению В. А. Масловой, языковая картина мира, прежде всего, обуславливает отношение человека к миру, его поведение. Языковая картина мира является «отражением окружающей жизни и менталитета носителей конкретного языка, той призмы, через которую они смотрят в мир»³.

Е. С. Яковлева трактует понятие как «зафиксированную в языке и специфичную для данного коллектива схему восприятия действительности»⁴.

Е. В. Иванова считает, что «языковая картина мира – это когнитивная структура в своей основе, но в ней находят отражение особенности культуры народа, не зависящие напрямую от процессов когниции»⁵.

¹ Волоцкая З. М., Головачева А. В. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок // Малые формы фольклора. М.: Восточная литература, 1995. С. 218-244.

² Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2010. 208 с.

³ Там же. С. 68.

⁴ Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. С. 9.

⁵ Иванова Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб. гос. ун-та, 2002. С. 16.

Е. С. Кубрякова отмечает, что «языковая картина мира – это только часть общей картины мира, которая опосредована языковыми знаками или даже шире – знанием языка, его единиц и правил и, главное, содержанием его форм»⁶.

Н. Ф. Алефиренко трактует языковую картину мира как «совокупность наивных знаний о мире, зафиксированных на разных уровнях языковой системы: лексическом, фразеологическом, грамматическом»⁷.

Языковую картину мира нельзя отождествлять с объективной реальностью, это не одно и то же, языковая картина мира и объективный мир соотносятся частично: языковая картина мира шире, чем отражаемый ею мир, причиной чего является тот факт, что субъективная информация оценивается и трансформируется.

О. А. Корнилов различает языковую и национальную картину мира как проекцию объективного мира. В качестве отличий он называет различие сознаний (научного и обыденного), характер соотношения каждой из проекций с самим объективным миром, несовпадение социальных функций языковой и национальной картин мира и т.д. Автор отмечает, что «совокупность концептов образует языковую картину мира национального языка, а совокупность прототипов этих концептов – национальный образ мира»⁸.

Языковую картину мира отличают от концептуальной. Концептуальная картина мира – это целостный образ мира, представление о мире и месте человека в нем, зафиксированный в сознании отдельного человека⁹.

Существует три аспекта изучения концептуальной картины мира:

- с точки зрения индивидуального сознания (сознания отдельного человека);
- с точки зрения группового сознания;

⁶Кубрякова Е. С., Серебренников Б. А., Постовалова В. И. и др. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 144.

⁷Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта: Наука, 2009. С. 144.

⁸Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: [учебное пособие] 4-е изд. испр. Москва: КДУ, 2013. 348 с.

⁹Корнеева А. Ю. О становлении когнитивной лингвистики как самостоятельной научной дисциплины // Русское слово в мировой культуре. Пленарные заседания: сборник докладов. Том 1. Мат. X Конгресса МАПРЯЛ. СПб., 2003. С. 250-255.

- с точки зрения общественного сознания¹⁰.

С точки зрения общественного сознания понятия языковой и концептуальной картины мира имеют общие черты.

Е. С. Яковлева, исследуя фрагменты русской языковой картины мира, описывает направления научных исследований, в той или иной степени соприкасающихся с этой темой, а именно:

- типологические исследования с привлечением материала разных языков;

- изучение картины мира определенных культурно-языковых ареалов;

- исследование языковой картины мира славян в аспекте реконструкции их духовной культуры;

- исследование отдельных сторон языка и их участия в отражении языковой картины мира;

- исследование семантики оценки и средств ее выражения в языке¹¹.

В работе мы будем опираться на понимание языковой картины мира, данное Е. С. Яковлевой, учитывая тот факт, что языковая картина мира отражает особое национальное видение окружающего мира, зафиксированное в том числе и в пословицах любого естественного языка.

Пословицы не только фиксируют народную мудрость, но и осмысливают ее. Т. Г. Бочина считает, что единицы паремиологии – пословицы, поговорки, крылатые фразы, относятся к стереотипам национального сознания¹².

Как пишет О. М. Казакова, «Пословичная картина мира (ПКМ) является частью языковой картины мира (ЯКМ). Если ЯКМ – это мировидение, закрепленное в языке, то пословичная картина мира – это мировидение, которое мы обнаруживаем при анализе пословиц определенного языка»¹³. Как считает автор, именно в пословицах наиболее полно отражается менталитет народа.

¹⁰ Юань Лиин. Русские пословицы о воспитанности/ невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект) // дис. ...канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2016. 242 с.

¹¹ Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. С. 9.

¹² Бочина Т. Г. Стилистика контраста. Очерки по языку русских пословиц. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2002. 196 с.

¹³ Казакова О. М. Особенности национального менталитета в русских и английских пословицах // Евразийство: теоретический потенциал и практические приложения. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2009. С. 237-244.

Не все авторы разделяют точку зрения О. М. Казаковой. В частности Е. В. Иванова разделяет языковую и пословичную картины мира, считая, что одни и те же явления могут вербализовываться различными средствами, то есть это не отношения части и целого¹⁴. Автор в качестве особенности пословичной картины мира называет двойственность составляющих ее единиц, то есть они обладают переносным значением, двумя планами содержания. Е. В. Иванова отмечает, что такая двойственность отражает два вида знаний о мире, которые различаются по характеру¹⁵. Как отмечает Юань Лиин, ссылаясь на Е. В. Иванову, «...значение пословицы способно передавать принятые в обществе нормы морали, стереотипы поведения и в целом – знание о мире и о человеке в нем. Эта важная для языкового коллектива информация закрепляется с помощью языкового знака. С другой стороны, внутренняя форма пословицы доносит до современников сведения о повседневной жизни людей, типовых представлениях, верованиях и обычаях»¹⁶. Пословицы представляют собой законченный участок системы языка, изучение которого позволяет рассмотреть пословичную картину мира полно и достоверно¹⁷.

Два плана содержания пословицы отмечает и Е. С. Кубрякова, считая, что пословица, с одной стороны, соответствует «рационально обработанному и, с другой – картинно-образному видению мира, характерному для человека»¹⁸.

Как отмечает Ю. Д. Апресян, изучение паремиологии – перспективное направление в лингвистике, так как позволяет «реализовать оба направления анализа языковой картины мира»¹⁹.

Таким образом, изучение паремиологической картины мира сегодня – одно из активно разрабатывающихся направлений в современном языкознании.

¹⁴ Иванова Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб.: Филол. факт Санкт-Петерб.гос. ун-та, 2002. С. 16.

¹⁵ Там же. С. 17.

¹⁶ Юань Лиин. Русские пословицы о воспитанности/ невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект). С. 42.

¹⁷ Иванова Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб.: Филол. факт Санкт-Петерб.гос. ун-та, 2002. С. 16.

¹⁸ Кубрякова Е. С., Серебrenников Б. А., Постовалова В.И. и др. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. С. 21.

¹⁹ Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. №1. С. 55-56.

1.2 Паремнология как наука

Каждый народ хранит в языке особенности жизни, культуры, менталитета, мудрости и исторического опыта, что в свою очередь фиксируют пословицы и поговорки любого этноса. Пословицы и поговорки изучает паремнология, подраздел фразеологии. Интерес к паремиям как предмету лингвистического, а не фольклорного анализа появился лишь в конце XX в., что неизбежно повлекло за собой пристальное изучение пословиц, как в русской, так и зарубежной лингвистике²⁰.

Профессор А. М. Бабкин считает, что паремнологический фонд языка народа – это «живой и неиссякающий источник, который обеспечивает обогащение литературного языка новыми выразительными средствами и возможностями. Воздействие этого источника придает языку яркость черт национального характера и тот неповторимый колорит, который отличает один от другого как языки многовековой культуры, так и вновь слагающиеся письменностью литературные языки»²¹.

Паремнология – подраздел фразеологии, посвящённый изучению и классификации паремий – пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок, веллеризмов, девизов, слоганов, афоризмов, загадок, примет и других изречений, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т. п.²²

Паремии любого естественного языка отражают одни и те же типичные ситуации, имеют похожее логическое наполнение, отличаясь отдельными компонентами, отражая культурную специфику каждой нации. Паремнологические единицы в разных языках изучает сравнительная (компаративная) паремнология.

²⁰Оломская Н. Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса. Краснодар: Научный диалог. № 5 (17) : Филология., 2013. С. 67

²¹ Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники // отв. ред. В. В. Виноградов. Изд. 2-е. Москва: ЛИБРОКОМ, 2009. С. 105.

²²Саввина Е. Н. О трансформации клишированных выражений в речи // Паремнологические исследования : сб. ст. / сост. Г. Я. Пермякова ; АН СССР. Ин-т востоковедения. М., 2006. С. 186.

Паремиография – дисциплина, куда входит сбор, хранение и обработка паремиологического фонда языка.

Изучение паремиологии базируется на различных подходах: психологическом, литературоведческом, лингвистическом, историческом, фольклорном, антропологическом.

Исследователи паремиологии затрагивают структурные и семиотические особенности, анализ происхождения, истории паремий, их использование в литературных произведениях или психологических тестах, средствах массовой информации. Таким образом, в течение веков сложился фонд материала народной мудрости, который составил предмет изучения науки паремиологии²³.

Греческое слово паремия эквивалентно термину «пословица», но исследователи включают также в это понятие поговорки.

Л. Б. Савенкова трактует паремии как «вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями»²⁴.

В. А. Воропаева к кругу паремий относит пословицы, поговорки, изречения из Священного Писания, обладающие признаками общеизвестности²⁵.

Г. Л. Пермяков выделял паремиологический уровень языка, говоря о пословицах. Автор отметил, что пословицы и поговорки образуют основной фонд паремийных выражений²⁶ и дал следующее определение паремии: «народное изречение, выраженное предложением (пословицы, поговорки, приметы) или короткой цепочкой предложений (побасенки, «одномоментные» анекдоты, загадки)»²⁷.

²³ Ошева Е. А. Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы. Пермь: Исследовательский журнал русского языка и литературы, 2013. 75-78 с.

²⁴ Савенкова Л. Б. Русские паремии как функционирующая система: Автореф. дис. насоиск. учен. степ. д.филол.н. Ростов н/Д., 2005. С. 3.

²⁵ Воропаева В. А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий, и фразеологизмов, выражающих толерантность. Дис.... канд. филол. наук. Тамбов, 2007. С. 34.

²⁶ Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 2008. С. 201.

²⁷ Там же. С. 202.

В. М. Мокиенко трактует поговорку как «устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное изречение дидактического характера, включающее в себя пословицы, поговорки и идиоматические выражения»²⁸.

Таким образом, поговорка – это вербальная форма, известная носителям языка, которая лаконично и метафорично выражает глубокое, исходное знание, накопленное нацией или человечеством в процессе познания мира и реальности.

Н. Р. Байжанова выделяет в поговорках план выражения и план содержания, что позволяет включить их в систему синтагматических и парадигматических отношений языка. По мнению автора, поговорочные единицы можно систематизировать по группам, в том числе на основе синонимических и антонимических отношений²⁹.

Стоит отметить, что план выражения пословиц поговорок отличается: по структуре пословицы представляют собой предложения, поговорки – могут быть и предложениями и словосочетаниями. Отсюда, план выражения поговорочной единицы – структура предложения (для пословиц и некоторых поговорок) и структура словосочетания (для поговорок)³⁰.

План содержания пословиц – это смысловая структура, объединяющая мотивирующую основу (лексический состав) и выраженная в умозаключении прагматического смысла. План содержания поговорок схож с фразеологически связанным значением и является образно выраженным значением идиоматического характера³¹.

Как отмечает Н. Р. Байжанова, многие лингвисты считают, что пословица и афоризм нефольклорного происхождения не входят в область изучения фразеологии. Отличие заключается в том, что поговорки имеют форму предложения, а также смысловую завершенность и синтаксическую

²⁸ Мокиенко В. М. Современная поговорология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова, 2010. №3.

²⁹ Байжанова Н. Р. О подходах к изучению пословиц // Гуманитарные науки в Сибири, 2007. №3.

³⁰ Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и поговорология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с.

³¹ Там же. С. 126.

членимость³². По мнению, Н. Р. Байжановой, очень важно, что в основе пословиц лежат суждения, а не понятия³³. Именно эти причины и стали основанием для выделения паремиологии в самостоятельную науку.

Исследованием паремиологии занимаются многие современные лингвисты: Н. Ф. Алефиренко, В. П. Аникин, Г. Л. Пермяков, Л. Б. Савенкова, Е. И. Селиверстова, Н. Р. Байжанова.

Отечественная паремиология изучает закономерности образования паремий, их объективные характеристики, синтаксическую структуру, функциональные свойства, а также особенности бытования в языке и речи.

Различают узкое понимание паремий и широкое. Широкое толкование паремий включает в паремиологический ряд такие жанровые формы, как пословица, поговорка, побасенка, примета, анекдот³⁴, прибаутки, присловья, скороговорки, каламбуры, благопожелания, проклятия и др.³⁵

В. П. Аникин считал, что такой подход не совсем верен. По мнению ученого, к паремиям не стоит причислять загадки, книжные афоризмы, «крылатые слова», так как соединение всего, что используется в языке под термином «паремия», ведет к утрате смысла самого термина. Чтобы этого избежать, В. П. Аникин предлагает рассматривать каждый тип речений в русском языке отдельно³⁶.

Узкое основано на том, что паремии – это только пословицы и поговорки, так как они выполняют нравоучительную функцию и выражают народную мудрость³⁷. Этого взгляда мы будем придерживаться в своей работе.

В. М. Мокиенко отмечает: «До сих пор в народной речи, у писателей и журналистов и у носителей языка, неискушенных в терминологических нюансах паремиологии, термины пословица и поговорка употребляются недифференцировано. Иное дело – употребление всем привычных слов

³²Байжанова Н. Р. О подходах к изучению пословиц // Гуманитарные науки в Сибири, 2007. №3.

³³Байжанова Н. Р. О подходах к изучению пословиц // Гуманитарные науки в Сибири, 2007. №3.

³⁴Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 2008. С. 224.

³⁵Народные знания. Фольклор. Народное искусство. М.: Наука, 1991. С. 58.

³⁶Аникин В. П. Русское устное народное творчество: Учеб. для вузов. 3-е изд., стереотипное. М.: Высш. шк., 2009.

³⁷ Там же. С. 44-45.

пословица и поговорка в качестве фольклорных, этнографических и лингвистических терминов»³⁸.

Рассмотрим подробнее понятия пословица и поговорка в русском языке.

1.3 Пословица и поговорка в русском языке: понятие, особенности, отличия

Пословицы и поговорки относятся к малым фольклорным жанрам – паремиям (от греч. притча). Многие ученые сталкивались с задачей разделить пословицы и поговорки и дать им определение.

В. И. Даль трактовал пословицу как краткую притчу, поучение, хранящее в себе мудрость народа³⁹.

Поговорка у Даля – это «короткая речь, ходячая в народе, но не составляющая полной пословицы»⁴⁰.

А. А. Потебня считает пословицы краткими разнообразными словесными произведениями, пословица представляет собой поэтическую форму, которую можно считать сокращенной басней⁴¹.

З. К. Тарланов считает, что «пословицы представляют незаменимый материал для самых разных наук о человеке, о народе, о его культуре, в том числе и для языкознания»⁴².

В. П. Аникин определяет пословицу как «краткое, вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл, ритмически организованное поэтическое изречение, в котором народ на протяжении веков обобщал свой социально исторический опыт»⁴³.

Исследователи различают пословицу и поговорку.

М. А. Рыбникова дает следующее определение пословице: «пословицы – это словесный организм; поговорки – это заготовки выразительной речи, на

³⁸Мокиенко В. М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова, 2010. №3.

³⁹Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: «Художественная литература», 1984. Т. 1. С. 11.

⁴⁰Там же. С. 13.

⁴¹Потебня А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. // Теоретическая поэтика. М.: Высшая школа, 1990. С. 55-131.

⁴²Тарланов З. К. Русские пословицы: Синтаксис и поэтика. Петрозаводск, 1999.

⁴³Аникин В. П. Русское устное народное творчество: Учеб. для вузов. С. 26.

этих заготовках основывается экспрессивность языка. Поговорка дает образ; повышает реакцию слушателя на речь говорящего»⁴⁴.

А. Н. Мартынова пишет, что пословица – это «народные речения, в которых отражен многовековой социально-исторический опыт народа, имеющие устойчивую, лаконичную, ритмически организованную форму и поучительный смысл. Поговорка «украшает речь, придает ей красоту и наглядность, делает видимым, зримым то, о чем идет речь, а пословица придает ей законченность, завершенность и эмоциональную окрашенность»⁴⁵.

З. К. Тарланов определяет пословицу как «краткое изречение назидательного характера в форме предложения, обязательно имеющее переносное значение и обобщающую функцию»⁴⁶. По мнению ученого, поговорка отличается от пословицы тем, что ее можно идентифицировать с помощью синонимов⁴⁷.

Л. И. Швыдкая считает, что «пословица – цельнопредикативная обобщающая фразеологическая единица с образным выражением общего значения, в то время как поговорка – цельнопредикативная необобщающая фразеологическая единица с образным выражением общего значения»⁴⁸. То есть цельнопредикативные обобщающие фразеологические единицы с образным выражением общего значения относятся к афоризмам⁴⁹.

Н. А. Потапова отмечает, что «учитывая различные определения терминов «пословица» и «поговорка» в современной лингвистике, мы придерживаемся следующей точки зрения: пословицы и поговорки различаются между собой, в первую очередь, способом выражения суждения, наличием буквального и переносного смысла, имеют существенное отличие от фразеологизмов»⁵⁰.

⁴⁴Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. М., 1963. С. 119.

⁴⁵ Мартынова А. Н., Митрофанова В.В. Пословицы, поговорки, загадки. Москва, 1986. С. 33

⁴⁶Тарланов З. К. Русские пословицы: Синтаксис и поэтика. Петрозаводск, 1999. С. 9.

⁴⁷ Там же. С. 13.

⁴⁸ Швыдкая Л. И. Синонимия пословиц и афоризмов в английском языке // Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. Ленинград, 1973.

⁴⁹ Там же, С. 4.

⁵⁰ Потапова Н. А. Анализ понятий "пословица" и "поговорка" в современной лингвистике // Мир науки, культуры, образования, 2016 [Электронный ресурс] Офиц.сайт КиберЛенинка:

Таким образом, пословица – это небольшое поучительное изречение (образное, афористически сжатое), имеющее завершенный смысл и грамматическую законченность.

Поговорка – это устойчивое сочетание (не составляющие предложение), выражающее какую-то мысль, понятие или явление.

В то же время пословицы и поговорки имеют множество схожих черт:

- краткость,
- лаконичность,
- устойчивость,
- широкая употребляемость,
- переносное значение,
- многозначность,
- оценочность,
- поэтичность,
- ритмичность.

И пословицы, и поговорки несут в себе мудрость народа, опыт прошлых поколений, хранят в себе исторические, культурные, ментальные особенности, а также элементы религии, обрядов, быта людей.

Основная цель пословиц и поговорок – воспитательная, они учат жить, можно сказать, это своеобразный свод правил, как этических, так и бытовых, когда дело касается примет, например, цыплят по осени считают.

Так как пословицы и поговорки отражают картину мира народа, их очень много, каждая сфера жизни нашла отражение в народной речи, поэтому для пословиц и поговорок характерна определенная тематика, например, пословицы о погоде, о труде, об уме, глупости, любви.

Например, в словаре В. И. Даля пословицы и поговорки разбиты по темам.

Мудрость народа, переданная в пословицах и поговорках, описывает и сферу духовного, чувственного, телесного, бытийного. Они определяют, как правильно себя вести, какие нормы приняты в обществе, как относиться к людям, они описывают добро и зло, пороки.

Пословицы и поговорки в основном складывались в речи крестьян и ремесленников как представителей национальной культуры. Источником некоторых выражений – крылатых фраз, которые Н. М. Шанский⁵¹ выделяет во фразеологизмы, становятся произведения русских классиков.

Для пословиц и поговорок характерна поэтичность, то есть применение таких художественно-изобразительных средств и приемов, как:

- сравнение, например, одна голова хорошо, а две лучше; утро вечера мудренее;

- метафора, олицетворение, например, у страха глаза велики; слово не воробей – вылетит, не поймаешь;

- антитеза (противопоставление), например, волос длинен, да ум короток; хороша Маша, да не наша;

- гипербола, например, пьяному и море по колено; заблудился в трех соснах;

- тавтология, например, слыхом не слыхано, видом не видано.

Отличие пословицы от поговорки заключается в смысловом наполнении.

Пословица – это, прежде всего, законченная мысль в предложении, а поговорка – это фраза или словосочетание, которое можно использовать в предложениях.

Пословица содержит мораль, нравоучение, например, без труда не выловишь и рыбку из пруда, друг познается в беде; а поговорка – фраза, не имеющая законченного смысла, не употребляющаяся самостоятельно, например, подложить свинью, когда рак на горе свистнет.

⁵¹Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для студ. филол. фак-тов ун-тов. Изд. 5-е, испр. и доп. М., 2010. 265 с.

1.4 Пословица и поговорка в китайском языке: понятие, особенности, отличия

Китайский язык, как и любой другой, содержит в своем составе мудрые изречения и пословицы, которые придают речи эмоциональную окраску и образность.

Пословицы в китайском языке называются янью, у данного термина есть несколько интерпретаций значений. Например, «Шу-цзин» трактует пословицу как известное выражение между людьми. Пословицу приравнивают к поговорке в книге «Цзочжуань»⁵².

Многие идиомы, изречения с течением времени стали пословицами. Источников пословиц в китайском языке несколько:

- произошедшие от религиозных китайских верований – буддизма и даосизма, например, «Будду надо накрывать золотом, а людей – одеждой»;

- пришедшие из других языков. Помимо самих китайцев, на территории Поднебесной проживает еще 55 народностей, их представители привнесли в язык страны свои идиомы, например, «Если в пруду находится вода, то и рыбка в нем есть»;

- фразы из литературных произведений;

- фразы, пришедшие из быта простых крестьян. Поговорки, отражающие народную мудрость, например, «Выпущенную лошадь можно поймать, а высказанное слово уже не воротить»⁵³.

Таким образом, пословицы в китайском языке имеют различные источники происхождения, и при этом изменяются со временем, иногда теряя прямое значение и получая переносное.

Современные ученые определяют пословицу по-разному. Го Шаоюй в своей работе «Изучение пословицы» считает пословицу результатом реального

⁵²Ма Синьтун. Пословицы и поговорки с топонимическим компонентом как лингвокультурологический ресурс в обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] URL: http://tmnlib.ru/jirbis/files/upload/books/VKR/2017/IFIJ/Ma%20Sintun_VKR.pdf(дата обращения: 10.03.2020).

⁵³ Китайские пословицы – примеры и перевод. [Электронный ресурс] URL: <https://kitaygid.ru/istoriya/kitajskie-poslovitsy>(дата обращения: 10.03.2020).

человеческого опыта. «Словарь современного китайского языка» отмечает, что «пословица – это неизменная фраза, которая передаётся в народе и отражает глубокую истину простыми и популярными словами» (谚语是流传于民间的形象通俗而含义深刻的语句)⁵⁴. «Цы хай» трактует пословицу как процесс устного творчества народных масс; пословица – это литература, которую передают из уст в уста, непрерывно корректируют и обрабатывают⁵⁵.

Известные ученые Китая Ву Чжанькунь и Ма Гофань в своем труде «Пословица» дали следующее определение: пословица – это общедоступная и лаконичная, бодрая и оживлённая фраза, она является готовым набором слов, которые выражают жизненный опыт и впечатление народа⁵⁶.

Ма Гофань выделила во фразеологизмах китайского языка пять основных разрядов:

- 成语 (чэньюй – идиомы),
- 惯用语 (гуаньюньюй – фразеологические сочетания),
- 谚语 (яньюй – пословицы),
- 歇后语 (сехоуяй – недоговорки-иносказания),
- 俗语 (суюй – поговорки)⁵⁷.

В китайском языке особо выделяют чэньюй (成语) (букв. «готовое выражение») – это фразеологизм или идиома, состоящие преимущественно из четырех слогов. Именно чэньюй занимают самое большое место во фразеологии китайского языка. Чаще всего чэньюй представляют собой выражения, оставшиеся от вэньяня – древнекитайского письменного языка, что

⁵⁴Ма Синьтун. Пословицы и поговорки с топонимическим компонентом как лингвокультурологический ресурс в обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] URL: http://tmnlib.ru/jirbis/files/upload/books/VKR/2017/IFIJ/Ma%20Sintun_VKR.pdf (дата обращения: 10.03.2020).

⁵⁵现代汉语词典 2012, 319. Современный китайский словарь Пекин, 2012. 319 с.

⁵⁶ Там же.

⁵⁷Ма Гофань. Чэнь Юй Цянь Лунь Фразеология китайского языка. Ляньни, 1964. С. 132.

определяет их сложность, потому что такие ченьюи не всегда понятны и нуждаются в изучении. Хотя существует пласт современных ченьюев⁵⁸.

Поговорка в китайском языке – это устойчивое выражение, фраза, которая известна большинству носителей языка, признаками поговорки являются краткая форма, устойчивость и оформленная мысль. Поговорки включают в себя пословицы, афоризмы, устойчивые выражения и сехоуюй (двучастное изречение, состоящее из иносказания и его раскрытия). Таким образом, пословица является частью поговорки⁵⁹.

Итак, пословицы и русского и китайского языков содержат много схожих черт: это устойчивость, неизменяемость, оценочность, а главное – пословицы содержат в себе народную мудрость.

Изучение пословиц и поговорок в русле сравнительной паремиологии сегодня – перспективное и интересное направление исследовательской работы. За последнее десятилетие появилось большое количество работ, посвященных сравнению пословиц и поговорок русского и китайского языков. Это такие работы, как Хуан Тяньдэ «Концепты «réngyōu» и «друг» в китайской и в русской лингвокультуре», Ян Фан «Концепт «семья» в русской и китайской языковых картинах мира», Янь Чжан «Языковая картина мира в русских и китайских пословицах и поговорках», И. С. Просвирнина, Шао Жуй «Концепт «скромность» в русских и китайских паремиях», Чэнь Пэйпэй, Ю. Б. Мартыненко «Русские и китайские пословицы и поговорки со словом "ум"» и др.

Как мы видим, сравнительная паремиология рассматривает различные концепты и образы в языке и культуре двух народов на материале паремий как единиц, сохранивших культурную составляющую каждого народа в неизменном виде. Предметом магистерской работы стало лингвокультурное

⁵⁸Ма Синьтун. Пословицы и поговорки с топонимическим компонентом как лингвокультурологический ресурс в обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] URL: http://tmnlib.ru/jirbis/files/upload/books/VKR/2017/IFIJ/Ma%20Sintun_VKR.pdf (дата обращения: 10.03.2020.)

⁵⁹Ма Синьтун. Пословицы и поговорки с топонимическим компонентом как лингвокультурологический ресурс в обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] URL: http://tmnlib.ru/jirbis/files/upload/books/VKR/2017/IFIJ/Ma%20Sintun_VKR.pdf (дата обращения: 10.03.2020.)

наполнение русских и китайских пословиц и поговорок при описании образа товарища.

2 ОБРАЗ ТОВАРИЩА В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

2.1 Образ товарища в пословицах и поговорках русского языка: семантический аспект

Образ товарища в русском языке встречается в письменной и живой речи достаточно часто, обозначая партнера, друга, напарника. Лексема товарищ имеет следующие определения в толковых словарях русского языка:

Толковый словарь С. И. Ожегова дает основное определение товарищу как человеку, близкому кому-нибудь по взглядам, деятельности, по условиям жизни, а также человека, дружески расположенного к кому-нибудь⁶⁰.

Словарь Д. Н. Ушакова трактует слово товарищ следующим образом: «Товарищ – человек, действующий, работающий вместе с кем-нибудь, помогающий ему, делающий с ним общее дело, связанный с ним общим занятием, общими условиями жизни, и потому близкий ему»⁶¹.

Большой толковый словарь под редакцией С. А. Кузнецова дает более развернутое определение: «1. Человек, связанный с кем-л. узами дружбы, близкий приятель. 2. Человек, связанный с кем-л. по роду деятельности, занятий, месту службы, учёбы; коллега. 3. О человеке, дружески расположенном к людям, с которыми связан, всегда готовом им помочь»⁶².

Толковые словари отмечают и употребление лексемы товарищ в качестве обращения к гражданам СССР, членам партии или в составе некоторых должностей.

Толковый словарь В. И. Даля не содержит данную лексему. Этимологический словарь Н. М. Шанского определяет товарища как слово, «производное от товар. Товарищ исходно – «компаньон» (по торговле)».

Синонимический ряд слова товарищ включает лексемы: «сотоварищ, сверстник, друг, коллега, собеседник, собрат, собутыльник, сослуживец,

⁶⁰ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. 4-е издание., доп. М.: Азбуковник, 1999. 994 с.

⁶¹ Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. Ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. 4 Т. С. 18.

⁶² Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова СПб.: Норинт, 1998. 456 с.

соратник, соотечественник, единоведец, единоплеменник, соплеменник, соотчич, сородич, земляк, соратник, однокашник, соумышленник, клевет, помощник, сподвижник, сотрудник; общник, пайщик, попутчик, спутник»⁶³.

Таким образом, лексема товарищ изначально связана с общим ведение бизнеса, общего дела, связанного с торговлей, сбытом товара. Такие отношения, завязанные на денежных отношениях, достаточно часто укрепляли и через семейные узы. С течением времени слово приобрело и другие значения: семантика расширилась до понятия человека близкого по духу или роду деятельности, а затем и до значения «друг». Сегодня товарищ – это субъект, объединенный с другим субъектом на основании какой-либо общности: дружбы, любви, профессии, места обучения, места службы и т.д. Даже горе является показателем общности, в русском языке есть выражение товарищ по несчастью.

Каждая общность интересов находит лексему, отражающую значение слова товарищ, например, учились в одной классе – одноклассник, то есть школьный товарищ, вместе служили – боевой товарищ, сослуживец, проживали в одной местности – земляк и т.д.

Пословицы и поговорки русского языка, сохраняя в своем значении элементы представлений человека о мире, воссоздают образ товарища на основе различных семантических связей. Например:

а) пословицы о друге или дружбе. Семантика слова товарищ в пословицах русского языка наиболее полно выражена с помощью лексемы друг и ее парадигмы. Пословицы и поговорки со словом друг встречаются чаще, чем со словом товарищ, но семантическое ядро у них одинаковое – общность людей на основе дружеских связей.

Дружеские чувства более обширные, нежели все остальные, лексема товарищ в значении друг обладает рядом особенностей в семантическом аспекте.

⁶³Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: Ок. 9000 синонимических рядов // Под ред. Л.А. Чешко. 5-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1986. 600 с.

Друг в пословицах обладает рядом признаков, характеризующих данную общность:

- ценность дружбы, друг не оценивается в денежном эквиваленте, например, *не имей сто рублей, а имей сто друзей, друга иметь убытка нет; друг денег дороже;*

- крепость дружбы, то есть дружеские чувства зачастую крепче, чем родственные узы, или приравниваются к ним. Например, *кто друг прямой, тот брат родной; добрый друг лучше ста родственников; без друга сирота, а с другом – семьянин;*

- качества друга, то есть, в пословицах видно, какими качествами должен обладать друг. Например, *для хорошего друга не жаль и многого; не бойся врага умного, а бойся друга глупого; у плохого друга услуга упруга; друг другу всякая помощь; друга любить – себя не щадить;*

- сила дружбы, имеется в виду, как на дружбу влияют беда, горе, ссоры. Например, *друг до поры – тот же недруг; раздружится друг – хуже врага; друг познается в несчастье; коня в рати узнаешь, а друга в беде;*

- пространственно-временные характеристики друга, то есть те признаки, что определяются временем и расстоянием, например, *вещь хороша, пока новая, а друг – когда стар; старый друг лучше новых двух; не узнавай друга в три дня, узнавай в три года.*

б) пословицы о дружбе как совет или сентенция. Данные пословицы оценивают дружбу с различных точек зрения, могут призывать к ней или, наоборот, остерегаться ее по ряду причин. Например, *друзья – до первой кости; друзья – до черного дня; настоящей дружбе много клятв не нужно; покажи мне своего друга, и я скажу, кто ты; дружат баран с волком – не будет толку.*

в) пословицы о товарище / друге, связанном общей военной службой. Такие пословицы определяет лексема друг в значении товарищ по военной службе, боевой товарищ. Достаточно часто употребление в данной семантике. Пословицы о военной службе включают лексемы товарищ, друг брат, братство.

Военная служба – больше сплачивает людей, чем общая учеба, профессиональная деятельность и т.д., что вероятно, связано с жизнью в близком контакте, когда от товарища много зависит, в том числе жизнь. Например, *сам погибай, а товарища выручай; чти друзей, не зли врагов; врагу не кланяйся, для друга жизни не жалея; в недруге стрела – во пне, в друге – во мне*. Пословицы отобраны по тому, как в них выражены отношения дружбы, – это наличие врага, готовность умереть за друга / товарища, особые уважительные отношения между друзьями.

г) пословицы с лексемой товарищ представлены в небольшом количестве. Это такие пословицы как: *гусь свинье не товарищ; от товарища отстать – без товарища стать; умный товарищ – половина дороги; плохой товарищ не подмога; сам пропадай, а товарища выручай; по товарищам и слава; товарищ товарища обороняй; спасти товарища – себя спасти; конный пешему не товарищ*.

В данных пословицах возможна замена лексемы товарищ на лексему друг, но смысл все-таки изменится. В таком ключе подчеркиваются именно товарищеские отношения, а не дружеские. Они более слабые и зависят от той ситуации, в которой находятся люди. Недаром есть пословица *Товарищество не дружба, а связывает*.

д) пословицы о коллегах, коллективе. Товарищество в трудовой деятельности – распространенное явление, так как благоприятная атмосфера в коллективе способствует успешному выполнению рабочих задач. Например, *в коллективе большая сила; без коллектива и жизнь несчастлива; один горюет, а артель воюет; в коллективе чиста нива и пышна жнива*.

е) пословицы без указания конкретного субъекта действия, но содержащие семантику товарищества. Например, *все за одного – один за всех; за общим столом еда вкуснее; ты, гроза, грозись, а мы – друг за друга держись!; веника не переломишь, а по пруту весь веник переломаешь; согласного стада и волк не берет; друг за дружку держаться – ничего не*

бояться; одному страшно, всем – нет; одна пчела не много меду натаскает; объединение – богатый; один и у каши загинет.

Данная группа пословиц имеет общую семантику, посыл – в объединении в группу больше плюсов, чем у одиночки, их можно применить при описании различных отношений, но чаще при описании трудовой деятельности

ж) пословицы о товарищеских / партнерских отношениях в торговле. Изначальная семантика лексемы товарищ отразилась и в пословицах о торговле. Например, *родство – дело святое, а торговля – дело иное; дружба дружбой, а денежкам счет.* Пословицы о торговых отношениях говорят о том, что это особый вид отношений, который нельзя путать с дружбой или родством.

В русском языке значение слова товарищ, связанное с политикой и коммунизмом, достаточно часто используемое в речи, в пословицах практически не отразилось, лишь в лозунгах коммунистической партии, где лексема товарищ обозначает общность людей, определяемую общей идеей: братства, равенства коммунизма.

Пословичный фонд фиксирует события, характерные для определенной вехи развития государства, в основном связанные с далекими историческими событиями. Основная цель пословиц и поговорок – сохранение народной мудрости для будущих поколений, что характеризуется более общим подходом к чувствам, людям, событиям. Именно по этим причинам пословицы не отражают такие лексемы как единоведец, единоплеменник, соплеменник, соотчич, сородич, земляк, соратник, однокашник, соумышленник, клевет, помощник, сподвижник, сотрудник; общник, пайщик, отражающие отношения товарищества.

Итак, образ товарища в пословицах и поговорках русского языка выражен с помощью различных лексем на основе общности семантики. Самой частотной связью являются дружеские чувства, выделяются также отношения с коллегами, боевыми товарищами, торговыми партнерами.

2.2 Образ товарища в пословицах и поговорках русского языка: культурологический аспект

Отношения между людьми любой эмоциональной окраски занимают важное место в культуре русского народа. В том числе и отношения товарищества. В русском языке товарищем может быть любой человек, связанный с другим любым общим делом. Связи по работе связывают товарищей-коллег, общая учеба одноклассников, одноклассников, общее место рождения – земляков. Любые отношения, основанные на товариществе, имеют положительную или отрицательную оценку.

Как показал анализ пословиц и поговорок русского языка, основными отношениями, описывающими товарищество в пословицах, являются:

- дружба – 144 пословицы,
- отношения в коллективе – 28 пословиц,
- торговые отношения, партнерство – 12 пословиц,
- отношения соратников, боевых товарищей – 9 пословиц,

Дружба – это «отношения, основанные на взаимной привязанности, доверии, духовной близости, общности интересов и т.п.»⁶⁴ Дружеские отношения в пословицах русского языка неоднозначны, имеют две полярности:

Друг – практически брат, близкий, родной человек, например, для друзей пироги, для врагов кулаки; для друга пост разрешается; для друга последний кусок отдам; для друга ничего не жаль; для доброго друга и вола из плуга; другу сколько можно помогай; друг имеется – так и сердце греется.

Друг – человек, способный на предательство, подлость, например, друзья – до первой кости; друзья – до черного дня; трусливый друг опаснее врага: врага опасаясь, а на друга опираешься; плохо без друга, который потерян, но плохо и с другом, который не верен.

Плохой неверный друг переходит в категорию недругов, врагов, например, *другом зовется, а недругом отзывается.*

⁶⁴ Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 1998. 456 с.

В русских пословицах и поговорках лексема недруг имеет и значение человека, противоположного другу по качествам и отношениям, например, *друг научит, а недруг проучит; друг другу терем ставит, а недруг недругу гроб ладит; другу дружи, а недруга не губи; другу дружи, а недругу не груби; другу дружи, недругу не вреди; друг другу во всем помогает, а недруг недругу яму копает.*

Такой резкий контраст оценок обусловлен, вероятно, тем, что в русской культуре принято испытывать и выражать свои чувства, в том числе привязанность к другу, в случае обиды – полярное отношение, вплоть до ненависти.

Анализ пословиц и поговорок русского языка показал, что образ товарища-друга состоит из таких характеристик, как:

- верность, преданность – *рожь да пшеница годом родится, а верный друг всегда пригодится; друг верен во всем измерен; лучше друг верный, чем камень драгоценный; верный друг лучше сотен слуг;*

- возраст – *новых друзей наживай, а старых не утрачивай; кто старых друзей забывает, тот новых не наживет;*

- количество – *старый друг лучше новых двух; друзей-то много, да друга ни одного;*

- честность – *добрый конь не без седока, а честный человек не без друга; не тот друг, кто лестно мажет, а тот, кто правду скажет;*

- доброта – *с добрыми дружись, а дурных сторонись.*

Таким образом, в пословицах и поговорках о товарище ярко выражен такой признак фразеологизмов как экспрессивность и оценочность. Пословицы и поговорки оценивают друга, дружбу, товарища с помощью лексем лучше / хуже, чем. Оценочность таких единиц показывает, что в пословицах о товариществе, дружбе важен субъективный компонент. Русская фразеология содержит полярные представления о дружбе, связях, общности людей, описывающих признаки сходства и различия.

Пословицы и поговорки русского языка также описывают товарищеские отношения на основе общей трудовой деятельности, то есть коллег. В основном данные пословицы не содержат лексему *коллега* или *товарищ*, а нацелены на передачу смысла – сплотиться для преодоления трудностей, выполнения задачи, работы. Например, *без коллектива и жизнь несчастлива; всемером пойдут, так и Сибирь возьмут; собором и черта поборем; соломинку и муха сломит, а сноп и конь не раздавит; один и камень не поднимешь, а миром и город передвинешь; один горюет, а артель воюет; один палец – не кулак.*

Труд на Руси уважался и ценился, для давних времен характерна постепенная трансформация от труда всей семьей (крестьянские хозяйства, наделы) до труда в артелях, на предприятиях и т.д. Такая трансформация позволила перенести положительное отношение к коллективу как к семье, где каждый работал на общее благо, тем самым определяя отношения товарищества, например, *семья воюет, а один горюет*. Работа в коллективе в основном, оценивается положительно.

Товарищество, основанное на общей военной службе или участии в военных действиях – важная часть русской культуры. Военная служба – исконная для русской культуры, отношения, складывающиеся во время несения службы, приравнивались к семейным узам – в русском языке есть понятие *военное братство*, где важным моментом является помощь в любой ситуации и отсутствие меркантильных, корыстных интересов. Например, *со всех сторон собрались в батальон*. Боевой товарищ – выражение, описывающее человека достойного, сильного, смелого, на которого можно положиться. В таком контексте образ товарища имеет только положительную оценку.

Торговля как элемент формирования образа товарища в русских пословицах и поговорках дает чаще негативную оценку товарищу-партнеру. В пословицах говорится о том, что дружба, родственные узы – это одна часть жизни человека, а денежные отношения, торговля – другая часть, и они не должны пересекаться. Например, *чаще счет, долгие (крепче) дружба; торг дружбы не знает. Торг торгом, а дружба даром; счет дружбы не теряет (не*

портит); кум – кум, а деньги не кум; брат братом, сват сватом, а денежки не родня; сват не сват, а денежки не сваты (а товарищ не засватан); родство – дело святое, а торговля – дело иное.

Таким образом, лингвокультурное наполнение пословиц и поговорок о товарище позволяет создать образ товарища / друга, товарища / коллеги, боевого товарища, товарища /партнера, отражая различные нюансы отношений между людьми на основе товарищества, а также дать оценку, характерную для большинства русских людей.

2.3 Образ товарища в пословицах и поговорках китайского языка: семантический аспект

Толковый словарь китайского языка дает следующее определение лексеме товарищ:

朋友 (друг) – это человек, являющийся, кроме возлюбленных и родственников, самым близким.

朋友 (péng,) (друг) Pengréng Люди, которые дружат друг с другом: друзья.

Переносные значения слова 朋友 : 1. Объект любви, объект романтического отношения. 2. Помощник-консультант или тот, кто выполняет эти функции. 3. Соперник или враг, знающий тебя даже лучше, чем ты сам. Это своеобразные «друзья»: соперники влияют друг на друга.

Исторические значения слова 朋友:

Однокашник, товарищ – тот, кто придерживается одинаковых с тобой взглядов, разделяет твою точку зрения, близок тебе по духу. 2. Этим же словом служилое сословие китайского общества эпохи Мин называло учеников в конфуцианстве.

В современной китайской культуре 夫妻 /супруги, 兄弟 /брат, 同学 /товарищ, 同事/коллега и 熟人/знакомый трактуются в общем как друзья.

Со словом 友谊 (дружба) ассоциируются такие слова как «朋友 (друг), 友谊 (дружба), 友情 (приятель, дружба, дружеское отношение), 友邦 (дружественная страна), 友邻 (дружественный сосед), 相好 (близость), 友爱 (дружба, дружный, дружеский), 友善 (дружба, дружелюбие, дружеские отношения), 兄弟 (братство), 朋敌 (друг как враг), 朋侪 (друзья одного поколения), 友人 (друг), 同伴 (спутник), 同伙 (сотрудник), 伙伴 (партнер), 伴侣 (супруги), 好友 (верный друг), 挚友 (закадычный друг), 诤友 (прямой друг), 恩人 (благодетель), 友军 (дружественный отряд), 团结 (коллектив)»⁶⁵.

Главным признаком товарищества в Китае являются отношения, объединяющие людей. Товарищество и дружба синонимы, не отличающиеся коннотацией. Дружба – это отношения, характеризующиеся эмоциональным переживанием, доверием, пониманием, духовной близостью.

Пословицы китайского языка отражают семантику товарищества через лексему друг, дружба и имеют следующие значения:

а) дружба – это отношения, основанные на взаимной приятности и двусторонней связи – в отношениях дружбы участвуют два субъекта в равных долях. Друг – тот, кто поддержит и в горе, и в радости, с которым делаешь что-то вместе. Например, *人情一把锯, 你不来, 我不去* – Дружба, как и пила, ты не придёшь ко мне, я не приду к тебе; *找朋友的最好方法, 就是先去做别人的朋友* – Лучший способ, чтобы найти друга – сделать себя другом чужого. *没有子女的人觉得房子空, 没有朋友的人觉得心里空* – Человек без детей чувствует

⁶⁵ХаньЦзоли. Словарь синонимов. 2011. 965 с.

пустоту дома, человека без друзей чувствует пустоту в сердце. 观其友, 知其人 – Хочешь узнать человека – погляди на его друзей.

Дружба характеризует не только друзей человека, но и его самого через характеристики товарищей. Например, *在湖边, 那里食物很多, 鱼很多. 一个有良好品格的人有很多朋友 – В озере, где много корма, и рыбы много; у человека с хорошим характером много друзей. 一匹好马有很多猎人. 一个好人有很多朋友 – На хорошего коня много охотников; у хорошего человека много друзей. 人们寻求与那些拥有良好灵魂的人接近. 鱼冲入富含藻类的湖中 – Люди стремятся сблизиться с теми, у кого хорошая душа; рыбы стремятся в озеро, богатое водорослями.*

Основа дружбы – это познание друга через различные ситуации:

- беда, горе, какие-либо проблемы. Например, *岁寒知松柏, 患难见交情 – В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – дружба. 路遥知马力, 患难识至交 – Конь познаётся в езде, а друг при беде. 怒中看出智慧, 贫困中看出朋友 – Ум познается в гневе, друг познается в нищете;*

- денежные отношения, например, *千两黄金, 不如一个知己 – Один приятель лучше тысячи лянов золота. 有钱有酒, 必有朋友 – Есть деньги, есть вино – и друзья найдутся. 人情胜过借债 – Ссуда дружбе не мешает;*

- окружение, среда общения друга. Например, *观其友, 知其人 – Хочешь узнать человека – погляди на его друзей. 物以类聚, 人以群分 – Вещи собираются по родам, а люди по категориям. 鱼交鱼, 虾结虾, 蛤蟆找的蛙亲*

家 – Друг рыбы – рыба, друг креветки – креветка, жаба и лягушка становятся свойственниками. 在家靠父母, 出门靠朋友 – Дома опирайся на родителей, вышел за ворота – опирайся на друзей;

б) Друг как член семьи, муж, коллега, сосед, чиновник, то есть социальная связь. Например, 一个友好的家庭, 大地将变成金子 – Дружная семья и землю превратит в золото. 不要与近亲吵架, 不要忽视远方的朋友 – С близким соседом не ссорься, далёким другом не пренебрегай. 有没有瑕疵的朋友. 如果您发现瑕疵, 您将没有朋友 – Узнай соседей прежде, чем выберешь себе дом. 官情薄如纸 – Дружба чиновника тонка, как бумага. 亲兄弟, 明算账 – Даже родные братья считают деньги между собой.

в) Друг как некий образ материального мира. Сравнение с предметом позволяет увидеть дружбу с другой точки зрения, как предмет, обладающий сходными характеристиками. Например, 好朋友是真正的财富 – Хороший друг – это настоящий клад. 真正的友谊是纯净的水 – Настоящая дружба – это чистая вода. 没有真正的朋友实在是凄凉孤独. 如果没有朋友, 这世界只是荒野一片 – Ни один настоящий друг не одинок. Если нет друзей, этот мир – просто пустыня. 风雨同舟 – И в ветер и дождь плыть в одной лодке.

Итак, в китайском языке пословичный фонд отражает семантику товарищества через лексемы (иероглифы) друг, дружба, коллега, сосед, чиновник, объект материального мира.

2.4 Образ товарища в пословицах и поговорках китайского языка: лингвокультурологический аспект

Отношения товарищества в культуре китайского народа опираются на следующие виды взаимодействия:

- дружба,
- семейные узы,
- отношения с соседями,
- рабочие отношения с коллегами,
- отношения с чиновниками.

Как и в русском языке, такие отношения обязательно оцениваются людьми положительно или отрицательно.

Дружба для китайца – это опора в жизни, вне семьи. Дружеские отношения помогают человеку в трудных ситуациях, при беде и жизненных невзгодах, например, 您不会射出失去箭羽的箭：对于失去朋友的人来说，生活是困难的 – *Не выстрелишь стрелой, потерявшей оперение: трудно жить человеку, потерявшему друзей.* То есть друг выступает как помощник, значимый человек в жизни.

Дружеские отношения в Китае имеют чаще положительную оценку, за исключением пословиц, предупреждающих о коварстве людей в целом.

Образ товарища / друга в китайском языке на материале пословиц обладает следующими характеристиками:

- количественность, то есть друг может быть как один, так и много. Например, 柴多火焰高, 人多主意高 – *Больше дров – выше пламя, больше людей – вернее решение.* 大家一条心, 黄土变成金 – *Когда у людей сердца едины, то и жёлтая глина станет золотом.* 滴水成池, 聚沙成山 – *Капля за каплей – образуется пруд, песчинка к песчинке – складывается гора;*
- пространственно-временные характеристики. Например, 马好坏骑着看, 友好坏交着看 – *Конь познаётся по езде, друг – при времени.* 岁寒知松柏, 日久见人心 – *В холодное время узнается сосна и кипарис, в долгое время – сердце*

друга. 路遥知马力, 日久见人心 – Сила лошади познаётся в далёком пути, сердце друга – с течением времени. 节令不到, 不知冷暖; 友不相处, 不知厚薄 – Не наступает период, не знаешь температуру; Не живёшь с другом, его не узнаешь;

- возрастные характеристики, например, 衣不如新, 人不如故 – Одежда хороша новая, люди – старые. 衣服是新的好, 朋友是旧的好 – Лучшая одежда – новая, лучшие друзья – старые. 故人相见, 喜上眉梢 – Старые друзья встречаются, выглядят счастливыми;

- доверие, вера. Например, 没有忠实的朋友, 您将不会知道自己犯了什么错误 – Без верного друга не узнаешь, какие ошибки совершаешь. 相互信任是友谊的基础 – Взаимное доверие – основа дружбы. 当朋友彼此信任时, 死亡对他们来说并不可怕 – Когда друзья верят друг другу, им и смерть не страшна.

Таким образом, в китайском языке товарищ – это, прежде всего, друг, с которым человека связывают взаимная приязнь, доверие, пространственно-временные характеристики, возраст, различные сложные жизненные ситуации.

Семейные узы – крайне важная часть жизни китайца, в Китае принято общаться с родственниками, уважать старших, заботиться о своих родных. Почитание, уважение, забота – это важные элементы при воспитании ребенка. Отсюда дружеские, товарищеские отношения в семье: все стараются поддерживать друг друга. В Китае очень любят детей, и в большинстве семей один-два ребенка, которым уделяют внимание родители, старшие родственники, воспитывая их в дружеской атмосфере взаимопомощи. Например, 一个友好的家庭, 大地将变成金子 – Дружная семья и землю

превратит в золото; 如果一家人和睦相处, 那将永远是幸运的 – Если семья живет в согласии, ее всегда ждет удача.

Отношения с соседями в китайской культуре также основано на товариществе, дружбе. Китай – очень гостеприимная страна, для гостя достается все самое лучшее, ему оказывают почет и уважение, китайцы любят угощать гостей, пить чай, вести беседу. Такое отношение подразумевает доброжелательность, вежливость, взаимную приязнь. Китайские толковые словари и пословицы выделяют в соседских отношениях элементы дружбы, товарищества. Например, *近亲比远亲更好 – Близкие соседи лучше дальних родственников; 你不能没有杆子搭起帐篷。你不能没有邻居 – Без шестов палатку не поставишь; без соседей не проживешь; 在一个富裕的村庄中选择土地, 在好邻居之间盖房子 – Землю выбирай в богатой деревне, дом строй меж хороших соседей; 如果您不帮助邻居, 他们也不会帮助您 – Не поможешь соседу – не помогут и тебе.*

Хороший сосед сравнивается с родственниками, поэтому на него переносится положительное отношение, сосед воспринимается в китайской культуре как хороший товарищ, друг.

Важнейший пласт жизни китайцев – труд, в пословицах и поговорках китайского языка трудолюбие – главный признак китайца. Труд является не только основой жизни каждого китайца, но и всей нации в целом. В Китае говорят: *精益求精是通过努力工作来完善的, 而由于闲置而失去 – Мастерство совершенствуется трудолюбием, а утрачивается праздностью.* Коллеги, те люди, с кем вместе выполняют работу, оцениваются в Китае в зависимости от их трудолюбия или лени. Например, *两个人一起工作-其中哪个明亮? – Два человека вместе трудятся – кто из них светел, а кто темен?*

Труд является объединяющим началом, например, *财富将兄弟分开, 劳动团结了整个村庄 – Богатство разделяет и братьев, труд объединяет всю деревню.* При этом, китайские пословицы и поговорки подчеркивают важность сплоченности, командного духа, совместной работы, труда, например, *用一根树枝点燃火很难 – Из одной хворостины трудно разжечь огонь; 您会碰到一个分支-十个会摇摆, 倒塌的宫殿很难用一根木头支撑 – Одну ветку тронешь – десять закачаются, падающий дворец трудно подпереть одним бревном.*

Пословицы и поговорки отражают и отношения с чиновниками, в отличие от остальных отношений, основанных на товариществе, дружбы с чиновниками не может быть. Исторически сложилась ситуация, когда чиновники имели большую власть и сильно притесняли крестьян, что и отражается в китайских пословицах и поговорках, например, *送礼物的人, 官员不会得罪 – Того, кто приносит дары, чиновник не обидит; 一个面带微笑的官员正在杀人 – Улыбающийся чиновник убивает людей; 官员不应该爱钱; 官员不应该害怕死亡 – Чиновник не должен любить деньги, офицер не должен бояться смерти.*

Оценка чиновника в пословичном фонде Китая резко отрицательная.

Таким образом, китайские пословицы и поговорки отражают образ товарища через такие отношения как дружба, семейные узы, работа, соседство, общение с чиновниками, положительно или отрицательно оценивая их. Образ друга является синонимом образа товарища и отличается коннотацией – друг – это опора человека, вне семьи. В китайской культуре принято доброжелательно, по дружески относиться к родственникам, коллегам соседям, и негативно воспринимается общение с чиновниками.

2.5 Образ товарища в пословицах и поговорках русского и китайского языков: сходство и различия

Образ товарища в русском и китайском языках характеризуется чертами, общими для русского и китайского человека или обладающими этнической спецификой. Анализ русских и китайских пословиц и поговорок позволил выделить как общие черты, так и специфические для каждой нации. Данные сравнительного анализа занесены в таблицу 1.

Таблица 1 – Сравнение данных при описании образа товарища в русских и китайских пословицах и поговорках

Общие черты образа «товарища» в России и Китае	Русская специфика	Китайская специфика
Положительная оценка товарищества в значении дружбы. Товарищество является синонимом дружбы.	Дружба в русской культуре полярна: друг может быть практически братом или даже кем-то большим, а может – человеком, способным воспользоваться хорошим отношением ради корысти	В китайской культуре полярность выражена слабо. Друг является важной частью жизни человека, опорой и подмогой вне семьи.
Семантика товарищества отражается в отношениях с коллегами	В России приветствуется общение с коллегами, создание благоприятной атмосферы. Коллеги рассматриваются как товарищи с общей целью и делом. Отношения менее крепкие, чем дружба	В Китае совместный труд – исторически сложившаяся ситуация, когда, например, нужно было обрабатывать поля всей деревней. Отсюда дружеские отношения с коллегами, в основе которых сплоченность всех сотрудников.
	Важной частью русской культуры являются отношения, связанные с военной службой, боевым братством. Боевые товарищи – люди, практически ставшие родственниками в связи с прохождением службы или общих военных событий.	В китайских пословицах и поговорках такой коннотации нет. Военные связаны процессом по защите Родины, подвигом.

	Отношения между партнерами отражены в пословицах о торговле, подчеркивается их отличие от семейных и дружеских отношений.	Торговые отношения не соотносятся с семантикой товарищества.
	Семейные отношения в русской культуре отличаются от дружбы, за исключением тех случаев, когда друг – боевой товарищ, а значит, брат. Соседи не входят в отношения товарищества.	В Китае отношения товарищества, дружбы приняты и в семье, и с соседями, которые зачастую приравниваются к родственникам. Семантика товарищества ярко выражена.
Продолжение таблицы 1		
	Русская культура не включает отношения с чиновниками в семантику товарищества.	Отношения с чиновниками в китайской культуре оцениваются резко негативно. Корни неприязни связаны с историей Китая, когда чиновник был антагонистом простых крестьян.
Оценка отношений: положительная или отрицательная	Положительно оценивается дружба, отношения с коллегами, боевыми товарищами. Отрицательно оценивается дружба, отношения с партнерами.	Положительно оценивается дружба, отношения в семье, с коллегами, с соседями. Отрицательно оценивается дружба, отношения с чиновниками.

Таким образом, из данных таблицы, мы видим, что общих черт при описании образа товарища в русском и китайском языке немного. Это, прежде всего, отношения дружбы, которые занимают важное место в культуре России и Китая, но при этом имеют национальную специфику.

Общим свойством является и оценка при описании образа товарища: положительная или отрицательная.

Товарищеские отношения приняты и при общении с коллегами, главной целью русских и китайских пословиц и поговорок является описание сплоченности при совместной деятельности людей.

Различия обусловлены историческими событиями и особенностями менталитета русских и китайцев. В русской культуре товарищеские отношения отличаются от дружеских меньшим доверием, более поверхностным характером. В Китае товарищеские отношения являются отношениями дружбы, принятыми в семье и перенесенными в коллектив, на соседей.

Таким образом, в русской и китайской культурах образ товарища имеет различные черты и характеристики, значительно отличаясь как на лексико-семантическом уровне, так и в плане лингвокультурного наполнения.

3 ОБРАЗ ТОВАРИЩА В ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО ЯЗЫКА: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

3.1 Методика преподавания РКИ: проблемы и особенности

Обучение русскому языку как иностранному значительно отличается от преподавания русского языка его носителям. Грамматическая форма, основы падежной системы, употребление слов, синтаксические связи воспринимаются носителями языка интуитивно. В то время как иностранцу приходится разбираться даже в малейших нюансах, чтобы понять, как функционирует изучаемый язык, чтобы овладеть живой речью, а также правильно воспринимать произносимую речь на слух.

Многие методисты отмечают, что преподавание РКИ – это не только объяснение материала в доступной форме, но и демонстрация того, как теоретические знания закрепляются в языковой практике говорящих.

Основные проблемы иностранцев при изучении русского языка:

- сложность восприятия на слух теоретических знаний,
- запись лекционного материала, так как не у всех инофонов сформированы навыки письма на изучаемом языке,
- сложность тем и заданий,
- отсутствие мотивации.

Все это ведет к особенностям преподавания РКИ:

- разбивка сложной темы на части, составные компоненты с последующей проработкой каждой части;
- использование схем, таблиц, рисунков, карточек, презентаций и другого наглядного материала;
- использование лексического материала и примеров из живой речи;
- использование игровых форм обучения, соревновательный эффект дает общий мотивационный толчок учащимся;
- комбинирование одной большой темы с помощью различных блоков: от сложного к простому, и наоборот.

Особое внимание необходимо уделять текстам, с которыми работают студенты-иностранцы. Тексты и другие лексические материалы должны помочь интегрировать в языковую среду обучаемого языка. Для понимания и владения навыками живой речи необходимо знать и понимать и так называемые устойчивые обороты – фразеологизмы, пословицы, поговорки. В русском языке большое количество пословиц, носителями они используются в сложившемся значении, а иностранцы же воспринимают фразеологический оборот пословно, переводя каждое слово, что приводит к утрате смысла. Такой способ не удачен, ведь некоторые пословицы и поговорки имеют устойчивое значение, не всегда связанное со значением слов их наполняющих. Например, нашла коса на камень – в значении встречи неуступающих друг другу людей. Иностранному студенту подобные значения остается лишь запоминать. Именно по этим причинам изучение в РКИ фразеологии необходимо.

Изучение фразеологии в рамках РКИ позволит понять, что такое пословицы и поговорки, как и когда их используют в речи, а также обогатить знаниями об изучаемой стране.

3.2 Проект системы уроков РКИ на тему: «Образ товарища в пословицах русского языка»

Образ товарища – один из значимых в русской языковой культуре. Товарищ – это человек, связанный с другим общностью связей, идей, дела, проживания и т.д.

В русском языке самая частотная семантика – это дружеские чувства. Лексема товарищ обладает обширным синонимическим рядом, отражая различные общности людей.

В уроке для студентов-иностранцев мы сделали акцент на синонимическом ряде лексемы, фразеологическом наполнении образа товарища в языке, а также отметили, какие именно признаки, качества характеризуют товарища.

Тема урока: «Образ товарища в пословицах русского языка» в РКИ

Уровень владения языком учащихся: элементарный

Тип урока: комбинированный, урок дан в системе уроков данной направленности.

Цель урока: изучить функционирование пословиц в речи на примере образа товарища / друга.

Задачи:

1. Познакомиться с новой лексикой, изучить особенности синонимических отношений.

2. Изучить фразеологическое богатство русского языка через пословицы о товариществе, дружбе.

3. Развить навыки живой речи, научиться видеть и использовать пословицы и поговорки при аудировании, письме, говорении.

Методология:

- комбинирование частей урока;
- игровая форма подачи материала;
- привлечение лексического материала;
- обыгрывание ситуаций.

Литература:

1. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В.П. Жуков. – М. : Русский язык, 2000. – 544 с.

2. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М. : Русский язык, 1982. – 816 с.

3. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М. : Гос. Ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. – 4 Т.

4. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. – М., 1990. – 246 с.

Оборудование:

- доска,
- презентация,

- карточки.

Ход урока

Организационный момент:

Учитель приветствует учащихся, ведет беседу о наличии / отсутствии учащихся, их самочувствии, настроении или погоде (беседа вариативна).

Учитель: Здравствуйте, ребята, как ваши дела? Отдохнули за выходные?

Ученики: Здравствуйте, да.

Учитель: Ничего не забыли с прошлого урока?

Ученики: Нет.

Учитель: Тогда давайте вспомним, что мы изучали на прошлом занятии?

Актуализация знаний учащихся

Учитель: Кто хочет ответить? Маша?

Ученик: На прошлом занятии вы рассказывали нам о пословицах русского языка.

Ученик: А также, чем отличается пословица от поговорки?

Учитель: Хорошо, а теперь расскажите мне основные моменты лекции. Что такое пословица?

Ученик: Пословица – это устойчивая мысль, выраженная фразой и имеющая значение, относящееся к фразе целиком.

Учитель: Отлично, а что такое поговорка? И чем она отличается от пословицы?

Ученик: Поговорка – это красивая устойчивая фраза, которая может применяться в предложении.

Учитель: Все верно, ребята, какие общие признаки имеют пословицы и поговорки в русском языке?

Ученик: Устойчивость.

Ученик: Оценочность.

Ученик: Общую тематику.

Учитель: Действительно, пословицы и поговорки устойчивые, могут оценивать окружающий мир и относиться к одной теме. Таким образом, мы

подошли к теме нашего сегодняшнего занятия «Образ товарища в пословицах русского языка».

Введение нового материала, выполнение заданий на закрепление полученных знаний

Учитель: Ребята, пословицы могут отражать какую-либо лексему или тему, пословицы, например, могут быть о погоде, о людях, о труде, о лжи, о пчелах. Сегодня мы с вами рассмотрим такое понятие как товарищ на примере пословиц.

Для начала, выясним, что означает слово товарищ в русском языке, а также определим его синонимический ряд.

Катя, возьми толковый словарь Д.Н. Ушакова и найди статью о товарище.

Ученик (взяв словарь Ушакова, читает вслух): товарищ – это

1. Человек, действующий, работающий вместе с кем-н., помогающий ему, делающий с ним общее Дело, связанный с ним общим занятием, общими условиями жизни, и потому близкий ему.

2. Член своей политической партии (в языке революционных партий, в особенности – коммунистов).

3. То же – При фамилии или звании человека своей (партийной, советской) среды.

Учитель: Ребята, так кто такой товарищ?

Ученик: Это человек, с которым есть что-то общее, например, чувство дружбы.

Ученик: Это обращение к людям при коммунистическом режиме, членам партии.

Учитель: Отлично, все молодцы. Теперь поговорим о синонимах. Что такое синоним?

Ученик: Синоним – это слова, разные по форме, но близкие по значению.

Учитель: Теперь давайте посмотрим, какие синонимы есть у слова товарищ, запишем их на доске и в тетрадях.

Доска:

ТОВАРИЩ:

- друг
- сверстник
- собеседник
- собрат
- сокурсник
- сослуживец
- коллега
- земляк

Учитель: Что объединяет товарищей?

Ученик: Общие чувства, общее дело, общая идея, общая работа, учеба, место службы, место проживания.

Учитель: Все верно, но какие пословицы встречаются чаще всего?

Ученик: Пословицы о дружбе.

Учитель: Товарищ в значении друг часто встречается в пословицах и поговорках русского языка, например, друзья познаются в беде; друзей по платью не выбирают.

Учитель: Давайте выполним следующее упражнение: вспомним пословицы о дружбе и попробуем на место слова друг вставить слово товарищ.

Упражнение выполняем на доске и в тетрадях.

Ученик: За друга и в огонь и в воду.

Доска: За друга и в огонь и в воду – за товарища и в огонь и в воду.

Учитель: Каково значение этой пословицы?

Ученик: Эта пословица говорит о том, что за другом можно броситься в горящий дом или в реку, если друг тонет.

Ученик: Друг познается в беде.

Доска: Друг познается в беде – товарищ познается в беде.

Учитель: Значение?

Ученик: Пословица означает, что когда люди вместе проходят через испытания и поддерживают друг друга, то это настоящая дружба.

Ученик: Старый друг лучше новых двух.

Доска: Старый друг лучше новых двух – старый товарищ лучше новых двух.

Ученик: Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Доска: Не имей сто рублей, а имей сто друзей – не имей сто рублей, а имей сто товарищей.

Учитель: Значение?

Ученик: Пословица имеет в виду, что деньги не могут с вами поговорить, поддержать, помочь, подать руку помощи в отличие от друзей.

Учитель: Ребята, как вы думаете, подходит ли слово товарищ в этих пословицах?

Ученики: Да, смысл не теряется, то есть товарищ – синоним слова друг.

Учитель: Теперь перейдем к следующему заданию. Из предложенных пословиц в презентации, выберете характеристики друга. Каким должен или может быть друг?

Презентация:

1. Добрый друг лучше ста родственников.
2. С добрыми дружись, а дурных сторонись.
3. Для настоящих друзей и вода сладка.
4. Друг не испытанный – что орех не расколотый.
5. Лучше друг верный, чем камень драгоценный.
6. Трусливый друг опаснее врага: врага опасаясь, а на друга опираешься.
7. Верному другу цены нет.
8. Друга любить – себя не щадить.
9. Друг верен во всем измерен.
10. Без хорошего друга человек не знает своих ошибок.
11. Кто старых друзей забывает, тот новых не наживет.

Ученики: Настоящим, например, для настоящих друзей и вода сладка.

Ученик: друг может быть верным, преданным, например, друг верен во всем измерен; верному другу цены нет.

Ученик: ненастоящим, с кем легко поссориться, например, кто старых друзей забывает, тот новых не наживет; замиренный друг ненадежен.

Учитель: Все хорошо, теперь давайте обобщим характеристики с помощью схемы: в центре у нас друг / товарищ, стрелочками мы покажем его признаки. И тогда вам будет понятнее. Я на доске пишу, вы в тетрадях (рисунок 1).

Доска:

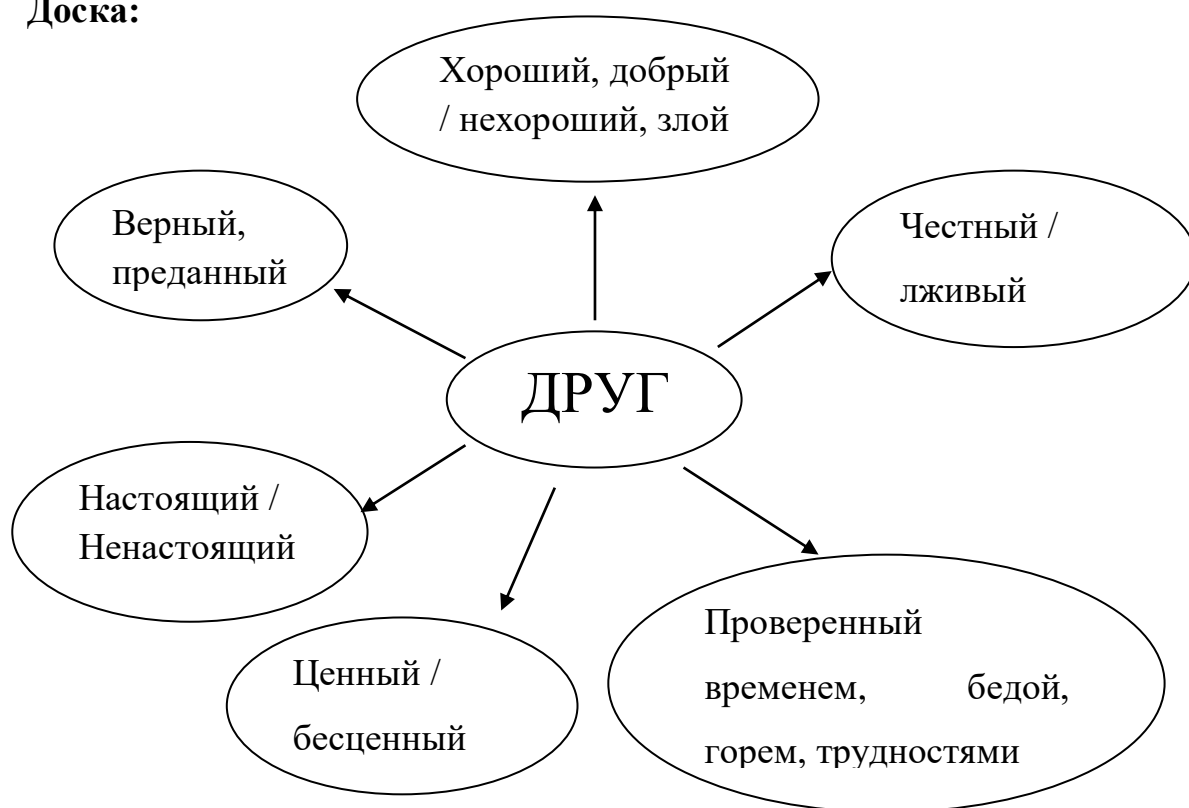


Рисунок 1 – Характеристики друга, выявленные в пословицах русского языка

Учитель: Учитель: Теперь мы видим, каким должен быть товарищ, друг. Таким образом, товарищи не только принимают участие в какой-то деятельности, но и связаны определенным образом друг с другом. Не даром друзья сравнивают с родственниками, потому что у них такие же крепкие узы.

Давайте выполним еще одно задание, подобное будет в вашей домашней работе.

Упражнение 1

Заполните пропуски слов в следующих пословицах:

1. Гусь свинье не
2. На ... и цвет товарищей нет.
3. Друг не бросит в ...
4. Вместе пуд ... съели.
5. Лучшая ... – подушка.
6. Верному другу ... нет.

Учитель: Давайте с вами немного отдохнем и поиграем, на карточках у вас описана ситуация. Подумайте и расскажите нам о ситуации, используя пословицы о друге.

Карточка

Ситуация:

Два человека поехали в горы, чтобы заняться альпинизмом. Они проверили оборудование и полезли вверх. Почти добравшись до вершины, один потерял трос, он с трудом удержался руками и ногами за уступ. Второй человек не растерялся, подобрался поближе, обхватил веревкой его за туловище и помог подняться на вершину.

Ученик: Это история о дружбе, можно сказать пословицей – друг познается в беде.

Подведение итогов урока, получение домашнего задания

Учитель: Сегодня мы с вами узнали много нового: что означает слово товарищ, его синонимы, как отражается слово товарищ в пословицах русского языка и какой образ пословицы создают в сознании человека.

Домашнее задание будет подобно тому, что мы сейчас выполнили вместе с вами.

Упражнение

Какое слово отсутствует?

1. Дружба дружбой, а врозь.
2. не родной, да души одной.
3. Где враг, где, не узнаешь вдруг.
4. Друг он мой, а у него свой.
5. Для друга последний..... отдам.

Учитель: еще одно задание на самостоятельную работу: вам нужно будет найти в словарях по пять пословиц, в которых слово друг можно заменить словом товарищ, и описать значение этих пословиц своими словами. Затем придумать предложения или ситуацию с этими пословицами.

Записываем задание в тетради.

Ученики записывают домашнее задание.

Учитель: Спасибо за урок, все молодцы, до свидания.

Ученики прощаются с учителем.

Для закрепления полученных знаний на уроке №1 нами разработан конспект урока по закреплению полученных знаний.

Урок на тему: «Образ товарища в пословицах

русского языка» по дисциплине русский язык как иностранный

Уровень владения языком учащихся: элементарный

Тип урока: закрепление изученного материала, урок дан в системе уроков данной направленности.

Цель урока: закрепить навык использования пословиц в речи на примере образа товарища / друга.

Задачи:

1. Закрепить изученный материал.
2. Изучить фразеологическое богатство русского языка через пословицы о товариществе, дружбе.
3. Развить навыки живой речи, научиться видеть и использовать пословицы и поговорки при аудировании, письме, говорении.

Методология:

- комбинирование частей урока;
- игровая форма подачи материала;
- привлечение лексического материала;
- обыгрывание ситуаций.

Оборудование:

- доска,
- раздаточный материал.

Ход урока:

- Организационный момент.
- Проверка домашнего задания.
- Актуализация знаний учащихся.
- Закрепление изученного на прошлом уроке материала.
- Подведение итогов урока. Домашнее задание.

Литература:

1. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В.П. Жуков. – М. : Русский язык, 2000. – 544 с.
2. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М. : Русский язык, 1982. – 816 с.
3. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М. : Гос. Ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. – 4 Т.

4. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. – М., 1990. – 246 с.

Ход урока

Организационный момент

Учитель приветствует учащихся, ведет беседу о наличии / отсутствии учащихся, их самочувствии, настроении или погоде (беседа вариативна).

Учитель: Здравствуйте, ребята, как ваши дела?

Ученики: Здравствуйте, хорошо.

Учитель: Ничего не забыли с прошлого урока?

Ученики: Нет.

Учитель: Тогда давайте проверим домашнее задание.

Проверка домашнего задания

Учитель: Первое задание проверим по цепочке. Маша, начинай

Ученик: Дружба дружбой, а табачок врозь.

Учитель: Прекрасно, Маша, а что означает эта пословица?

Ученик: Эта пословица говорит о том, что есть вещи, которыми не делятся даже с друзьями.

Учитель: все верно, под словом табачок имеется в виду достаточно много смыслов – его можно заменить и на другие слова, например, деньги, ценности и т.п. Давайте следующую пословицу.

Ученик: Крови не родной, да души одной.

Учитель: Все верно, каково значение этой пословицы?

Ученик: Эта пословица означает не кровное родство, то есть родственников, а близких людей по духу, системе ценностей и т.д.

Учитель: Замечательный ответ! Следующий.

Ученик: Где враг, где друг, не узнаешь вдруг.

Учитель: Хорошо, о чем нам с вами говорит эта пословица?

Ученик: Эта пословица говорит о том, что только в сложных ситуациях видишь настоящее лицо человека, и тогда поймешь, друг он или враг.

Учитель: Действительно, любые отношения проходят несколько этапов, в том числе и дружеские, сложные ситуации помогают лучше понять человека. Следующая пословица?

Ученик: Друг он мой, а ум у него свой.

Учитель: О чем говорит эта пословица?

Ученик: Эта пословица говорит о том, что люди, несмотря на дружбу, должны поступать в соответствии со своими мыслями, жизнью.

Учитель: Верно, ну и последняя пословица в домашнем упражнении досталась Кате.

Ученик: Для друга последний кусок отдам.

Учитель: Катя, какой смысл данной пословицы?

Ученик: Смысл в том, что отношения дружбы очень крепкие, и друг настолько близкий человек, что для него не жаль и последнего.

Учитель: Какие все молодцы. Переходим к творческому заданию. Удалось справиться?

Ученики: Да / Не Совсем / Есть вопросы.

Учитель: Хорошо, это задание мы будем использовать сегодня на уроке, разбирать придуманные вами ситуации и пословицы.

Актуализация знаний учащихся

Ученик: Проверка домашнего задания показал, что вы уже очень хорошо ориентируетесь, употребляя пословицы русского языка. Давайте еще раз проговорим, что такое пословица?

Ученик: Пословица – это устойчивая мысль, выраженная фразой и имеющая значение, относящееся к фразе целиком.

Учитель: Отлично, а что такое поговорка? И чем она отличается от пословицы?

Ученик: Поговорка – это красивая устойчивая фраза, которая может применяться в предложении.

Учитель: Все верно, ребята, какие общие признаки имеют пословицы и поговорки в русском языке?

Ученик: Устойчивость.

Ученик: Оценочность.

Ученик: Общую тематику.

Учитель: Молодцы, все верно. А теперь вспомним, какими качествами в русском языке обладает товарищ / Друг? Можно использовать схему, которую мы составили на прошлом уроке.

Ученик: Хороший, добрый / нехороший, злой.

Ученик: Верный, преданный.

Ученик: Честный / лживый.

Ученик: Настоящий / Ненастоящий.

Ученик: Ценный / бесценный.

Ученик: Проверенный временем, бедой, горем, трудностями.

Учитель: Все верно.

Закрепление изученного на прошлом уроке материала.

Учитель: Давайте немножко поиграем с вами, вы вспомните хотя бы одну пословицу на китайском для каждого качества друга в русском языке, ведь дружба – понятие международное.

Ученик: Хороший, добрый / нехороший, злой. 好朋友是真正的财富 – Хороший друг – это настоящий клад.

Учитель: Прекрасно.

Ученик: Верный, преданный. 相互信任是友谊的基础 – Взаимное доверие – основа дружбы.

Учитель: Очень хороший пример, молодец.

Ученик: Честный / лживый.

Ученик: Не можем вспомнить.

Учитель: Хорошо, тогда это будет вашим домашним заданием.

Ученик: Настоящий / Ненастоящий. 真正的友谊是纯净的水 – Настоящая дружба – это чистая вода.

Учитель: Отлично.

Ученик: Ценный / бесценный. 千两黄金, 不如一个知己 – Один приятель лучше тысячи лянов золота.

Учитель: В России говорят: не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Ученик: Проверенный временем, бедой, горем, трудностями. 岁寒知松柏, 患难见交情 – В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – дружба.

Учитель: Отличный пример, эта пословица прекрасно передает китайскую мудрость и образность языка.

Ребята, давайте еще немного поиграем: в качестве домашнего задания вы должны были придумать предложения или ситуации с пословицами. Кто справился?

Ученик: Я придумала ситуацию по пословице Друзей по платью не выбирают. Ситуация: у меня есть две подруги. Одна любит модные вещи, шопинг, вечеринки, а другая любит читать книги, смотреть серьезные фильмы. Она не носит модные вещи и не разбирается в одежде. Я чаще всего гуляла с первой подругой, с ней было весело, она все знала о моде. Однажды мой отец потерял высокооплачиваемую работу, и я не могла больше гулять, как раньше. И моя веселая подруга отдалилась от меня. А вторая подруга поддержала меня и мою семью в непростой ситуации, и я поняла: Друзей по платью не выбирают.

Учитель: Очень хорошо, а теперь давайте составим сценку по этой ситуации.

Учитель и ученики разыгрывают ситуацию в лицах (сценарий вариативный).

5. Подведение итогов урока. Домашнее задание.

Учитель: Ребята, сегодня мы закрепили с вами знания о пословицах и поговорках русского языка, разобрали домашнее задание и даже практически побывали в театре. Молодцы.

В качестве домашнего задания найдите китайскую пословицу от таких качествах дружбы, как честный / лживый.

И еще творческое задание, на карточке у вас скороговорка со словом друг, к следующему занятию ее нужно не только уметь читать без запинок, но и выучить. Мы будем ее использовать как разминку (рисунок 2).

Раздаточный материал:

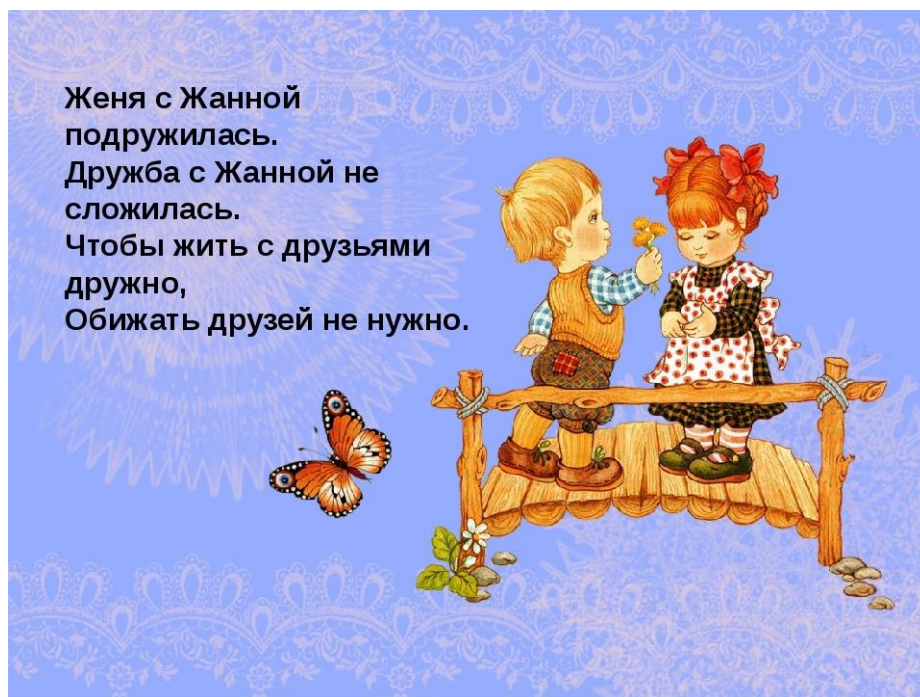


Рисунок 2 – Скороговорка со словом друг

Учитель: Спасибо за урок, все молодцы, до свидания.

Ученики прощаются с учителем.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

И русский, и китайский языки содержат большое количество пословиц и поговорок, которые можно разделить по темам, отражающим жизнь человека. Лексема товарищ в значении друг – одна из основных, ведь такая форма отношений между людьми существует, наверное, со времен возникновения человечества. Узы товарищества дружбы приравниваются к семейным. Образ товарища / друга в пословицах и поговорках сохранен в неизменном состоянии и позволяет рассмотреть особенности семантических связей, выявить основные характеристики понятия товарищ, описать культурологическое наполнение семантики товарищества.

Анализ пословиц и поговорок с лексемой товарищ / друг в русском и китайском языках показал:

-семантика лексемы товарищ в русском языке основана на общности, отношениях людей по какому-либо признаку, будь то испытываемые чувства (дружба, любовь, симпатия), общие идеи, время, работа, горе и т.д. Людей, занимающихся общим делом, имеющих общие идеи или чувства, связывают отношения товарищества.

Мы выделили русские пословицы со следующими значениями:

- пословицы о друге или дружбе;
- пословицы о дружбе как совет или сентенция;
- пословицы о товарище / друге, связанном общей военной службой;
- пословицы с лексемой товарищ;
- пословицы о коллегах, коллективе;
- пословицы без указания конкретного субъекта действия, но содержащие семантику товарищества;
- пословицы о товарищеских / партнерских отношениях в торговле.

Основной семой для обозначения товарища в русском языке является лексема друг, которая включает в себя признаки и характеристики дружбы. Лексема товарищ в пословицах русского языка используется нечасто, и

несмотря на то, что ее можно заменить лексемой друг, имеет несколько другое значение – общность людей в зависимости от ситуации, в то время как дружба – крепкие отношения между людьми, основанные на приязни, уважении, верности, готовности помочь.

-семантика лексемы товарищ в китайском языке основана на взаимных чувствах, товарищ, прежде всего, именно друг, общность товарищества и дружбы строится на взаимных отношениях, общей деятельности и социальных связях (семья, работа, государственная деятельность и т.п.).

Пословицы китайского языка отражают семантику товарищества через лексему друг, дружба и имеют следующие значения:

- дружба – в китайском языке дружеские отношения равноправные, дуальные;

- друг как член семьи, муж, коллега, сосед, чиновник, то есть социальная связь;

- друг как некий образ материального мира.

- культурологическое наполнение русских и китайских лексем с семантикой товарищества основано на общей характеристике товарища как друга. образу товарища / друга в русском языке присущи такие качества:

- верность, преданность,

- возраст,

- количество друзей как показатель настоящей дружбы,

- честность,

- доброта.

В китайской культуре при характеристике друга отмечают:

- количественные характеристики,

- пространственно-временные характеристики,

- возрастные характеристики,

- наличие доверия, веры.

Таким образом, портрет друга в русской и китайской культуре обладает схожими чертами, главным качеством друга является верность, доверие.

В России образ товарища / друга, дружеских отношений полярен: пословицы описывают друга как человека, равного брату, но способного на предательство и корысть. В китайской культуре полярность выражена незначительно, друг является опорой человека вне семьи.

Схожими чертами обладает и образ товарища / коллеги, так как трудовая деятельность – основная для человека любой национальности. Пословицы и поговорки подчеркивают значение сплоченности коллектива для решения важных задач.

Важным моментом при создании образа товарища становится оценка такого рода отношений: положительная или отрицательная.

- в русской культуре важное место при описании товарищества занимают отношения, основанные на прохождении военной службы, определяя такой феномен как боевое братство, боевое товарищество. В русском языке боевой товарищ не имеет отрицательных коннотаций. В китайской культуре такие отношения, отраженные в пословичном фонде, не выявлены.

Особенностью китайских пословиц и поговорок становится образ товарища / родственника, товарища / соседа, основными отношениями с родственниками и соседями в Китае являются дружелюбие, приязнь.

Образ товарища /чиновника в китайской культуре оценивается резко отрицательно и имеет историческую подоплеку – жестокое отношение китайских чиновников к крестьянам.

Изучение и введение русской фразеологии в систему обучения РКИ – важный шаг к пониманию особенностей функционирования пословиц и поговорок в живой речи.

Таким образом, образ товарища в пословицах и русского, и китайского языков выражается с помощью синонима друг, обладает рядом характеристик, признаков, свойств. На основе полученных аналитических данных был составлен конспект урока в системе РКИ на тему: «Образ товарища в пословицах русского языка».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие / К. Я. Авербух. – М. : Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.
- 2 Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка: Ок. 9000 синонимических рядов / З. Е. Александрова // Под ред. Л.А. Чешко. – 5-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1986. – 600 с.
- 3 Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
- 4 Аникин, В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин. – М. : Учпедгиз, 1957. – 240 с.
- 5 Аникин, В. П. Русское устное народное творчество: Учеб. для вузов / В. П. Аникин. – 3-е изд., стереотипное. – М. : Высш. шк., 2009. – 306 с.
- 6 Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. 1995. – №1. – С. 55-56.
- 7 Артемьев, Ю. М. «Друг» и «дружба» в русских, латинских и французских паремиях / Ю. М. Артемьев, О. А. Заулина, А. А. Обжогин // Вестник Чувашского университета, 2018. – №4.
- 8 Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М., 1988. – 319 с.
- 9 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : «Языки русской культуры», 1999. – 896 с.
- 10 Бабкин, А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин // отв. ред. В. В. Виноградов. – Изд. 2-е. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2009. – С. 105.
- 11 Байжанова, Н. Р. О подходах к изучению пословиц / Н. Р. Байжанова // Гуманитарные науки в Сибири, 2007. – №3.

- 12 Бахтин, М. М. Язык в художественной культуре / М. М. Бахтин. – М., 1997. – 306 с.
- 13 Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии: Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова.– Санкт-Петербург, 2001. – 688 с.
- 14 Болдырев, Н. Н. Языковые механизмы оценочной категоризации / Н. Н. Болдырев // Реальность, язык и сознание: Международный, межвузовский сборник научных трудов. – Тамбов: ТГУ, 2002. – 369 с.
- 15 Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова – СПб. : Норинт, 1998. – 456 с.
- 16 Большой энциклопедический словарь (БЭС). – М. : Большая Российская энциклопедия, 2001. – 1456 с.
- 17 Бочина, Т. Г. Стилистика контраста. Очерки по языку русских пословиц / Т. Г. Бочина. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2002. – 196 с.
- 18 Буянова, Л. Ю. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: монография / Л. Ю. Буянова, Е. Г. Коваленко. – М. : Флинта: Наука, 2013. – 184 с.
- 19 Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа / Й. Л. Вайсгербер. – М. : УРСС Эдиториал, 2004. – 232 с.
- 20 Введенская, Л. А. Словарь антонимов русского языка / Л. А. Введенская. – Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 1995. – 543 с.
- 21 Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1997. – 420 с.
- 22 Волошкина, И. А. Портрет человека в паремиологии / И. А. Волошкина // Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под ред. О. Н. Прохоровой, С. А. Моисеевой. – Белгород, 2006. – Вып. 9. – Ч. 2. – С. 404.

23 Волоцкая, З. М. Языковая картина мира и картина мира в текстах загадок / З. М. Волоцкая, А. В. Головачева // Малые формы фольклора. – М. : Восточная литература, 1995. – С. 218-244.

24 Вольф, Е. М. Оценочное значение и соотнесение признаков хорошо/плохо / Е. М. Вольф // Вопросы языкознания. – 1986. – № 5. – С. 98-106.

25 Воропаева, В. А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий, и фразеологизмов, выражающих толерантность: дис.... канд. филол. 10.02.20 / В. А. Воропаева. – Тамбов, 2007. – С. 34.

26 Ганиева, Ф. Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей / Ф. Ф. Ганиева [Электронный ресурс]. Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-edinitsy-kak-obekt-issledovaniya-v-trudah-otechestvennyh-issledovateley>. – 10.10.2019.

27 Гомонова, И. Г. Семантика и прагматика русских паремий с местоименным посессивным компонентом: автореф. дис....канд. филол. наук:10.02.02 / И. Г. Гомонова. – Минск, 2013. – 196 с.

28 Дандис, А. О структуре пословицы / А. Дандис // Паремииологический сборник. Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст). – М. : «Наука», 1978. – С. 13-34.

29 Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М. : Диамант, 1998. – 544с.

30 Добровольский, Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии (II) / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1998. – № 6. – С. 37-48.

31 Дорохова, Ю. Э. Двухязычная лексикография и перевод / Ю. Э. Дорохова // Язык как система и деятельность – 4: материалы Международной научной конференции, посвященной 95-летию со дня рождения Людмилы Алексеевны Введенской. – Ростов-на-Дону: Foundation, 2013. – С. 73-78.

- 32 Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов: Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности «Русский язык и литература» / В. П. Жуков – М. : Просвещение, 1978. – 160 с.
- 33 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. – М. : Русский язык, 2000. – 544 с.
- 34 Зимин, В. И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений / В. И. Зимин. – Москва, 2008. – 580 с.
- 35 Зуева, Г. В. Русский фольклор: Учебник для вузов / Г. В. Зуева, Б. П. Кирдан. – 5-е изд. – М. : Флинта; Наука, 2003. – 326 с.
- 36 Иванова, Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц) / Е. В. Иванова. – СПб.: Филол. фак-т Санкт-Петерб. гос. ун-та, 2002. – 160 с.
- 37 Казакова, О. М. Особенности национального менталитета в русских и английских пословицах / О. М. Казакова // Евразийство: теоретический потенциал и практические приложения: материалы Четвертой Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. В. Я. Баркалова, А. В. Иванова. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2009. – С. 237-244.
- 38 Кацюба, Л. Б. Нравственные ценности русских паремий как фактор духовной безопасности / Л. Б. Кацюба // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. – № 21(312). – С. 277-280.
- 39 Китайские пословицы – примеры и перевод. [Электронный ресурс] Режим доступа : <https://kitaygid.ru/istoriya/kitajskie-poslovitsy> – 10.10.2019.
- 40 Корнеева, А. Ю. О становлении когнитивной лингвистики как самостоятельной научной дисциплины / А. Ю. Корнеева // Русское слово в мировой культуре. Пленарные заседания: сборник докладов. Том 1. Мат. X Конгресса МАПРЯЛ. – СПб., 2003. – С. 250-255.
- 41 Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: [учебное пособие] / О. А. Корнилов. – 4-е изд. испр. – Москва: КДУ, 2013. – 348 с.

42 Красных, В.В. Лингвокультура как объект когнитивных исследований / В.В. Красных // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – №2. – М., 2013. – С. 7-18.

43 Кузьмина, Е. А. Паремии как лингвокультурная репрезентация языковой личности: дис. ... канд. филологических наук: 10.02.04 / Е. А. Кузьмина. – Тамбов, 2002. – 196 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/paremii-kak-lingvokulturnaya-reprezentatsiya-yazykovoi-lichnosti-na-materiale-nemetskogo-yaz#ixzz5QyF85w6J>– 5.09.2019.

44 Кунин, А. В. О фразеологической сочетаемости / А. В. Кунин // Проблемы сочетаемости слов: сб. науч. трудов. – М., 1979. – С. 24-56.

45 Ларин, Б. А. Лекции по истории русского литературного языка (X-середина XVIII в.) / Б. А. Ларин – 2-е изд. СПб., 2005. – 188 с.

46 Лихачев, Д. С. Избранное / Д. С. Лихачев // Под ред. Т. Шмакова. – М. : Logos, 1997. – 559 с.

47 Ма Гофань. Чэнь Юй Цянь Лунь. Фразеология китайского языка / Гофань Ма. – Ляси, 1964. – С. 132.

48 Мартынова, А. Н. Пословицы, поговорки, загадки / А. Н. Мартынова, В. В. Митрофанова. – Москва, 1986. – 404 с.

49 Ма Синьтун. Пословицы и поговорки с топонимическим компонентом как лингвокультурологический ресурс в обучении русскому языку как иностранному / Синьтун Ма. [Электронный ресурс] Режим доступа : http://tmnlib.ru/jirbis/files/upload/books/VKR/2017/IFIJ/Ma%20Sintun_VKR.pdf – 10.03.2020.

50 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова.– М. : Академия, 2010.– 208 с.

51 Мокиенко, В. М. Проблемы славянской паремиологии (лингвистические аспекты) / В. М. Мокиенко. – Минск: Змицер Колас, 2010. – 188 с.

52 Мокиенко, В. М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) / В. М. Мокиенко // Мир русского слова, 2010. – №3. – С.126-129.

- 53 Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М., 1990. – 246 с.
- 54 Народные знания. Фольклор. Народное искусство. – М. : Наука, 1991. – С. 58.
- 55 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. 4-е издание., доп. / С. И. Ожегов. – М. : Азбуковник, 1999. – 994 с.
- 56 Оломская, Н. Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса / Н. Н. Оломская. – Краснодар: Научный диалог, – № 5 (17): Филология, 2013. – С. 67.
- 57 Ошева, Е. А. Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы / Е. А. Ошева. – Пермь: Исследовательский журнал русского языка и литературы, 2013. – 275 с.
- 58 Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 2008. – С. 201.
- 59 Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише) / Г. Л. Пермяков. – М. : «Наука», 1970. – 240 с.
- 60 Потапова, Н. А. Анализ понятий "пословица" и "поговорка" в современной лингвистике / Н. А. Потапова // Мир науки, культуры, образования, 2016 [Электронный ресурс] Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-ponyatiy-poslovitsa-i-pogovorka-v-sovremennoy-lingvistike> – 12.02.2020.
- 61 Потebня, А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка / А. А. Потebня // Теоретическая поэтика. – М. : Высшая школа, 1990. – С. 55-131.
- 62 Просвирина, И. С. Концепт «скромность» в русских и китайских паремиях / И. С. Просвирина, Жуй Шао // Филология и культура, 2013. – №4 (34). – С. 97-103.
- 63 Роль – Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира // Е. С. Кубрякова, Б. А. Серебренников, В. И. Постовалова и др. – М. : Наука, 1988. – 216 с.

- 64 Русские народные пословицы и притчи, изданные И. Снегиревым с предисловием и дополнениями. – М., 1995. – 503 с.
- 65 Рыбникова, М. А. Русские пословицы и поговорки / М. А. Рыбникова. – М., 1963. – 210 с.
- 66 Саввина, Е. Н. О трансформации клишированных выражений в речи / Е. Н. Саввина // Паремиологические исследования: сб. ст. / сост. Е. Н. Пермякова. – АН СССР. Ин-т востоковедения. М., 2006. – С. 186.
- 67 Савенкова, Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л. Б. Савенкова. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 2002. – 240 с.
- 68 Савенкова, Л. Б. Русские паремии как функционирующая система / Л. Б. Савенкова: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д. филол. н. – Ростов н/Д., 2005. – С. 3.
- 69 Селиверстова, Е. И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость / Е. И. Селиверстова. – СПб. : ООО «МИРС», 2009. – 270 с.
- 70 Селиверстова, Е. И. Национальная самобытность пословиц в свете данных многоязычных словарей / Е. И. Селиверстова // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2014. – № 3. – С. 58-61.
- 71 Словарь русских пословиц // Под ред. В. М. Мокиенко.– М. : Астрель, 2008.
- 72 Стернин, И. А. Методика лингвоконцептологического анализа / И. А. Стернин // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Выпуск VIII. – СПб. : Сударыня, 2006. – 406 с.
- 73 Словарь китайских пословиц / под ред. Чжоу Цзинци. – Пекин: Шану, 2006. – 593 с.
- 74 Тарланов, З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика / З. К. Тарланов. – Петрозаводск: Изд-во Петрозаводск. ун-та, 1999. – 448 с.
- 75 Телия, В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / В. Н. Телия.– Москва, 2006. – 388 с.

- 76 Телия, В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 336 с.
- 77 Тер-Минасова, С. Язык и межкультурная коммуникация / С. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
- 78 Тихомирова, Е. Е. Универсальные и уникальные смыслы концепта «дружба» в китайской культуре / Е. Е. Тихомирова // Китай: культура, язык, религия, традиции. – Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск. – С. 176-182.
- 79 Тихонов, А. Н. Фразеологический словарь русского языка / А. Н. Тихонов. – Москва, 2007. – 466 с.
- 80 Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Гос. Ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. – 4 Т. – 290 с.
- 81 Фелицына, В. П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров // Ин-т рус.яз. им. А. С. Пушкина. Под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. – М. : Русский язык, 1988. – 272 с.
- 82 Философский энциклопедический словарь (ФЭС). – М. : Советская энциклопедия, 1983. – 840 с.
- 83 Фразеологическая единица [Электронный ресурс]. Режим доступа : <https://fb.ru/article/295413/frazeologicheskaya-edinitsa-opredelenie-ponyatiya>. – 12.11.2019.
- 84 Хань Цзоли. Словарь синонимов. – 2011. – 965 с.
- 85 Хуан, Тяньдэ. Концепты «réngyou» и «друг» в китайской и в русской лингвокультурах / Тяньдэ Хуан // Политическая лингвистика. – Гуанчжоу, Китай, 2018. – 5 (71). – С. 160-165.
- 86 Чуева, Э. В. Пословицы со значением сравнения как способ отражения национально-культурного мировоззрения / Э. В. Чуева // Русский язык в условиях би- и полилингвизма: сб. материалов Всерос. науч.-практ.

конф. (30 марта 2018 г., г. Чебоксары). – Киров: Изд-во МЦИТО, 2018. – С. 107-109.

87 Чэнь Пэйпэй, Мартыненко, Ю.Б. Русские и китайские пословицы и поговорки со словом "ум" / Пэйпэй Чэнь, Ю.Б. Мартыненко // Преподаватель XXI век, 2018. – №1.

88 Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для студ. филол. фак-тов ун-тов / Н. М. Шанский; предисл. Т. А. Бобровой. – Изд. 5-е, испр. и доп. – М., 2010. – 265 с.

89 Шатуновский, И. Б. Семантика предложения и нерелевантные слова / И. Б. Шатуновский. – М., 1996. – 288 с.

90 Швыдкая, Л. И. Синонимия пословиц и афоризмов в английском языке / Л. И. Швыдкая // Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. – Ленинград, 1973.

91 Юань, Лиин. Русские пословицы о воспитанности/ невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект) / Лиин Юань // дис. ...канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2016. – 242 с.

92 Яковлева, Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия) / Е. С. Яковлева. – М. : Гнозис, 1994. – 344 с.

93 Ян, Фан. Концепт «семья» в русской и китайской языковых картинах мира / Фан Ян // Известия Томского политехнического университета. Инжиниринг георесурсов, 2013. – Т. 323. – №6. – С. 250-252.

94 Янь, Чжан. Языковая картина мира в русских и китайских пословицах и поговорках / Чжан Янь // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура, 2019. – Вып. 3. – С. 108-109.

95 温端政 . 中国俗语大辞典. 上海辞书出版社, 2011 年 1130 页. Уэнь, Дуань Чжэн. Большой словарь китайских пословиц / Уэнь Дуань Чжэн. – Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 2011. – 1130 с.

96 温端政 , 王樹山, 沈慧芸. 谚海. 北京语文出版社, 1999 年 989 页
Уэнь, Дуань Чжэн; Ван, Шушань; Шэнь, Хуэйюнь. Пословицы / Уэнь Дуань
Чжэн, Ван Шушань, Шэнь Хуэйюнь. – Пекин: Изд-во литературы по
филологии, 1999. – 989 с.

97 郑宏峰 , 姜瑞良. 中华谚语. 西安线装书局, 2008 年 779 页. Чжэнь,
Хунфэн; Цзян, Жуйлян. Пословицы китайского языка / Чжэнь Хунфэн, Цзян
Жуйлян. – Пекин: Книжный дом Сяньчжуань, 2008. – 779 с.

98 现代汉语词典 2012, 319. Современный китайский словарь. – Пекин,
2012. – 319 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Русские пословицы и поговорки о товарище / друге

Русская дружба пословица:

Не мил и свет, когда друга нет.

Без друга сирота, а с другом семьянин.

Добрый конь не без седока, а честный человек не без друга.

Новых друзей наживай, а старых не утрачивай.

Не бросай друга в несчастье.

Вещь хороша, пока новая, а друг – когда стар.

И много друзей, да нет дружка.

Бой красен мужеством, а приятен дружеством.

Добрый друг лучше ста родственников.

Три друга: отец, мать да верная жена.

Друг денег дороже.

Друга прилежного ищи, а нашел – береги.

Избирай друга по своему нраву.

Кто друг прямой, тот брат родной.

Старый друг лучше новых двух.

Будь друг, да не вдруг.

Рожь да пшеница годом родится, а верный друг всегда пригодится.

Недруг поддакивает, а друг спорит.

Друга на деньги не купишь.

Друга иметь убытка нет.

С кем поведешься, от того и наберешься.

Друзья прямые – что братья родные.

Не изведен – друг, а изведен – два.

Друг до поры – тот же недруг.

Раздружится друг – хуже врага.

С добрыми дружись, а дурных сторонись.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Чует сердце и друга и недруга.

Друг познается в несчастье.

Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года.

Вдруг не станешь друг.

Замиранный друг ненадежен.

Без беды друга не узнаешь.

И ты мне друг, и я тебе друг, да не оба вдруг.

Коня в рати узнаешь, а друга в беде.

Друг неиспытанный не надежен.

Не бойся врага умного, бойся друга глупого.

В свиданьях друга не узнаешь, как в деле с ним не побываешь.

Друг не испытанный – что орех не расколотый.

Надсаженный конь, надломленный лук да замиранный друг равно не надежны.

У плохого друга услуга упруга.

Ради милого дружка и сережка из ушка.

Друг другу всякая помога.

Для хорошего друга не жаль потерять и многого.

Друга любить – себя не щадить.

Был бы друг, будет и досуг.

Для друга нет круга.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Жалеть мешка, не видать дружка.

Свой своему поневоле друг.

Не всякому другу верь.

Друзья познаются в беде.

За друга в огонь и в воду.

Для дружка и сережку из ушка.

Дружба дружбой, а служба службой.

Дружба дружбой, а табачок врозь.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

С жульем дружи, а камень за пазухой держи.
Сам погибай, а товарища выручай.
Друзей в кабаке не выбирают.
Покажи мне своего друга, и я скажу, кто ты.
Дружно – не грузно, а врозь хоть брось.
Дружат баран с волком – не будет толку.
Лучше иметь другом умного вора, чем честного дурака.
Не рой другому яму, сам ввалишься.
С кем поведешься, от того и наберешься.
С подружкой дружи, а не все ей скажи.
Лучшая подружка – подушка.
Гусь свинье не товарищ.
Не тот друг, кто лестно мажет, а тот, кто правду скажет.
Друга искать надо, а враг сам найдется.
Чти друзей, не зли врагов.
Друзей по платью не выбирают.
Не в службу, а в дружбу.
Лучшая подруженька уведет дружка.
Настоящей дружбе много клятв не нужно.
Вместе пуд соли съели.
Сослужил другу медвежью услугу.
Как подружились, так и раздружились.
Где враг, где друг, не узнаешь вдруг.
Бой красен мужеством, а приятель дружеством.
Верный друг любит до смерти.
Верный друг лучше сотен слуг.
Крови не родной, да души одной.
Лучше друг верный, чем камень драгоценный.
Трусливый друг опаснее врага: врага опасаясь, а на друга опираешься.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Плохо без друга, который потеряян, но плохо и с другом, который не верен.

Верному другу цены нет.

Не бросай друга в несчастье.

Не тот друг, кто потакает, а тот, кто помогает.

Друга в верности без беды не узнаешь.

Для друга все не туго.

Друга любить – себя не шадить.

Врагу не кланяйся, для друга жизни не жалей.

В недруге стрела – во пне, в друге – во мне.

У плохого друга услуга упруга.

С кем мир да лад, тот мне друг и брат.

Друг верен во всем измерен.

Друг за друга держаться – ничего не бояться.

Друг на друга глядячи, улыбнешься; на себя глядячи, только всплачешься.

Друг на дружку – всё на Андрюшку.

Друг он мой, а ум у него свой.

Друг познается при рати да при беде.

Друг сердечный – таракан запечный.

Друг терем ставит, а недруг гроб ладит.

Друг – ценный клад, недругу никто не рад.

Друга иметь не убыток.

Друга иметь – себя не жалеть.

Друга разжалобить – самому заплакать.

Другу угодить – себе досадить.

Без друга на сердце вьюга.

Без хорошего друга человек не знает своих ошибок.

Дерево держится корнями, а человек – друзьями.

Для друга семь верст – не околица.

Друг в нужде – истинный друг.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Друг познается в беде.

Друзей-то много, да друга ни одного.

Кто старых друзей забывает, тот новых не наживет.

Легче друга потерять, чем найти.

Не тот друг, кто медом мажет, а тот, кто правду в глаза скажет.

Без друга в жизни туго.

Без друга жить – самому себе постылым быть.

Друзей, как гусей около мякины.

Друзей-то много, да друга нет.

Друзья – до первой кости.

Друзья – до черного дня.

Друзья узнаются в нужде.

Друзьям и в одной могиле не тесно.

Друг в беде – друг вдвойне.

Друг дороже денег.

Друг другу во всем помогает, а недруг недругу яму копает.

Друг другу терем ставит, а недруг недругу гроб ладит.

Друг имеется – так и сердце греется.

Друг лучше старый, а платье новое.

Друг научит, а недруг проучит.

Друг неиспытанный, что орех нерасколотый.

Друг рядом лучше, чем два или три вдалеке.

Друга держать не убыточно.

Друга ищи, а найдешь – береги.

Друга люби – себя не губи.

Друга не теряй – займы не давай.

Друга разжалобить – самому заплакать.

Друга тешить – себя надсадить.

Друга узнаешь в беде, а обжору в еде.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Друга узнать – вместе пуд соли съесть.
Друга узнать – куль соли вместе съесть.
Друга узнают в напасти.
Другом зовется, а недругом отзывается.
Другу дружи, а другому не груби.
Другу дружи, а недруга не губи.
Другу дружи, а недругу не груби.
Другу дружи, недругу не вреди.
Другу сколько можно помогай.
Другу сноровить, да себя не забыть.
Дружеская помощь дороже злата.
Для доброго друга и вола из плуга.
Для дорогого друга ворота настезь.
Для друга ничего не жаль.
Для друга последний кусок – съем.
Для друга последний кусок отдам.
Для друга пост разрешается.
Для друга семь верст не крюк.
Для друзей пироги, для врагов кулаки.
Для настоящих друзей и вода сладка.
Доброе братство дороже всякого богатства.
С ремеслом спеши дружить – в коллективе легче жить.
Все за одного – один за всех.
Хорошая нива только у коллектива.
При работе коллективной каждый грош вернется гривной.
За общим столом еда вкуснее.
Ты, гроза, грозись, а мы – друг за друга держись!
Веника не переломишь, а по пруту весь веник переломаешь.
Согласного стада и волк не берет.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Друг за дружку держаться – ничего не бояться.
Одному страшно, всем – нет.
Одна пчела не много меду натаскает.
Объединение – богатырь.
Один и у каши загинет.
Со всех сторон собрались в батальон.
В коллективе большая сила.
Без коллектива и жизнь несчастлива.
Всемером пойдут, так и Сибирь возьмут.
Собором и черта поборем.
Соломинку и муха сломит, а сноп и конь не раздавит.
Один и камень не поднимешь, а миром и город передвинешь.
Один горюет, а артель воюет.
Семья воюет, а один горюет.
Один палец – не кулак.
В коллективе чиста нива и пышна жнива.
Торговля кого выручит, а кого выучит.
Родство – дело святое, а торговля – дело иное.
Дружба дружбой, а денежкам счет.
Брат не брат, а в горох не лезь!
Чаще счет, дольше (крепче) дружба.
Торг дружбы не знает. Торг торгом, а дружба даром.
Никому не верь, только счету верь!
Счет дружбы не теряет (не портит).
Кум – кум, а деньги не кум.
Брат братом, сват сватом, а денежки не родня.
Сват не сват, а денежки не сваты (а товарищ не засватан).
Родство – дело святое, а торговля – дело иное.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Китайские пословицы и поговорки о товарище / друге

真正的友谊是纯净的水 – Настоящая дружба – это чистая вода.

一个友好的家庭，大地将变成金子 – Дружная семья и землю превратит в золото.

好朋友是真正的财富 – Хороший друг – это настоящий клад.

没有忠实的朋友，您将不会知道自己犯了什么错误 – Без верного друга не узнаешь, какие ошибки совершаешь.

最好的衣服是新的。最好的朋友老了 – Лучшие одежды – новые; лучшие друзья – старые.

在远端与朋友见面就像一场期待已久的小雨 – Встреча с другом в дальнем краю подобна долгожданному дождю.

您不会射出失去羽毛的箭：对于失去朋友的人来说，生活是困难的 – Не выстрелишь стрелой, потерявшей оперение: трудно жить человеку, потерявшему друзей.

那些拥有很多朋友的人像在草原一样轻松自在。没有手的人就在他附近，如手掌之间 – У кого много друзей, тому вольготно, как в степи; у кого их нет, тому тесно, как между ладонями.

一匹好马有很多猎人。一个好人有很多朋友 – На хорошего коня много охотников; у хорошего человека много друзей.

买马-看看他的牙齿；交一个朋友-看着他的心 – Покупаешь коня – смотри на его зубы; заводишь друга – смотри в его сердце.

相互信任是友谊的基础 – Взаимное доверие – основа дружбы.

在朋友中，水就是蜂蜜 – Среди друзей и вода – мёд.

世界上有很多黄金，很少有老朋友 – Золота в мире много, старых друзей – мало.

没有卑鄙的朋友 – У скупого друзей не бывает.

友谊不能交换一千匹马 – Дружбу не выменяешь на тысячу скакунов.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

当朋友彼此信任时，死亡对他们来说并不可怕 – Когда друзья верят друг другу, им и смерть не страшна.

即使在一年内也很难找到朋友，一个小时内您可能会迷路 – Найти друга трудно и в год, потерять можно в час.

在湖边，那里食物很多，鱼很多。一个有良好品格的人有很多朋友 – В озере, где много корма, и рыбы много; у человека с хорошим характером много друзей.

建立在利润上的友谊不会持久 – Дружба, построенная на выгоде, не бывает прочной.

没有没有瑕疵的朋友 – Друга без изъяна не бывает; если будешь искать изъян – останешься без друга.

如果您发现瑕疵，您将没有朋友 – Узнай соседей прежде, чем выберешь себе дом.

朋友之间，解决很快 – Между друзьями расчёты ведутся быстро.

不要与近亲吵架，不要忽视远方的朋友 – С близким соседом не ссорся, далёким другом не пренебрегай.

人们寻求与那些拥有良好灵魂的人接近。鱼冲入富含藻类的湖中 – Люди стремятся сблизиться с теми, у кого хорошая душа; рыбы стремятся в озеро, богатое водорослями.

直树将随处可见。直接的人到处都有朋友 – Прямое дерево всюду сгодится; у прямого человека всюду друзья.

千里送鹅毛 – Проехал тысячу верст, чтобы подарить лебединые перья.

路遥知马力，患难识至交 – Конь познаётся в езде, а друг при беде.

路遥知马力，日久见人心 – Сила лошади познаётся в далёком пути, сердце человека – с течением времени.

节令不到，不知冷暖；友不相处，不知厚薄 – Не наступает период, не знаешь температуру; Не живёшь с другом, его не узнаешь.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

在家靠父母，出门靠朋友 – Полагаться на родителей дома, выходить на друзей.

宁喝朋友的白水，不吃敌人的蜂蜜 – Я предпочел бы пить простую воду моего друга, но не есть вражеский мед.

世界上没有比友谊更美好、更令人愉快的东西了；没有友谊，世界仿佛失去了太阳 – Нет ничего лучше и приятнее, чем дружба в мире, без дружбы мир, кажется, потерял солнце.

没有真正的朋友实在是凄凉孤独。如果没有朋友，这世界只是荒野一片 – Ни один настоящий друг не одинок. Если нет друзей, этот мир – просто пустыня.

岁寒知松柏，患难见交情。 – В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде – дружба.

路遥知马力，患难识至交 – Конь познаётся в езде, а друг при беде.

愤怒中看出智慧，贫困中看出朋友 – Ум познается в гневe, друг познается в нищете.

友谊要用真理来巩固 – Надо закрепить дружбу правдой.

马好坏骑着看，友好坏交着看 – Конь познаётся по езде, друг – при времени.

节令不到，不知冷暖；友不相处，不知厚薄 – Не наступит зима, не узнаешь температуру. Не живёшь с другом, его не узнаешь.

没有子女的人觉得房子空，没有朋友的人觉得心里空 – Человек без детей чувствует пустоту дома, человека без друзей чувствует пустоту в сердце.

人情大似王法 – Дружба важна как и закон.

人情大似圣旨 – Дружба важна, как и высочайший закон.

人情一把锯，你不来，我不去 – Дружба, как и пила, ты не придёшь ко мне, я не приду к тебе.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

找朋友的最好方法，就是先去做别人的朋友 – Лучший способ, чтобы найти друга – сделать себя другом чужого.

树直用处多，人直朋友多 – У прямого дерева много пользы, у прямого человека друзей много.

千两黄金，不如一个知己 – Один приятель лучше тысячи лянов золота.

有钱有酒，必有朋友 – Есть деньги, есть вино – и друзья найдутся.

人情胜过借债 – Ссуда дружбе не мешает.

柴多火焰高，人多主意高 – Больше дров – выше пламя, больше людей –
вернее решение.

大家一条心，黄土变成金 – Когда у людей сердца едины, то и жёлтая
глина станет золотом.

滴水成池，聚沙成山 – Капля за каплей – образуется пруд, песчинка к
песчинке – складывается гора.

官情薄如纸 – Дружба чиновника тонка, как бумага.

人情薄似纸。 – Дружба тонкая, как бумага.

秀才人情纸半张 – Дружба талантливого человека – всего лишь пол-листа
бумаги.

衣不如新，人不如故 – Одежда хороша новая, люди – старые.

衣服是新的好，朋友是旧的好 – Лучшая одежда – новая, лучшие друзья –
старые.

故人相见，喜上眉梢 – Старые друзья встречаются, выглядят
счастливыми.

观其友，知其人 – Хочешь узнать человека – погляди на его друзей.

物以类聚，人以群分 – Вещи собираются по родам, а люди по
категориям.

鱼交鱼，虾结虾，蛤蟆找的蛙亲家 – Друг рыбы – рыба, друг креветки –
креветка, жаба и лягушка становятся свойственниками.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

在家靠父母，出门靠朋友 – Дома опирайся на родителей, вышел за
ворота – опирайся на друзей.

读未见书，如得良友；读已见书，如逢故人 – Прочтёшь незнакомую книгу – словно обретёшь хорошего друга; перечитаешь книгу – словно встретишь старого знакомого.

公事是公事，交情是交情 – Дружба – дружбой, а служба – службой.

亲兄弟，明算账 – Даже родные братья считают деньги между собой.

君子之交淡如水 – Дружба между джентльменами безвкусна как вода.

各有所好- У каждого есть своё хорошее – о вкусах не спорят; на вкус и цвет товарища нет

风雨同舟 – И в ветер и дождь плыть в одной лодке.

一个友好的家庭，大地将变成金子 – Дружная семья и землю превратит в золото.

如果一家人和睦相处，那将永远是幸运的 – Если семья живет в согласии, ее всегда ждет удача.

两个人一起工作-其中哪个明亮？ – Два человека вместе трудятся – кто из них светел, а кто темен?

用一根树枝点燃火很难 – Из одной хворостины трудно разжечь огонь.

您不会射出失去箭羽的箭：对于失去朋友的人来说，生活是困难的 – Не выстрелишь стрелой, потерявшей оперение: трудно жить человеку, потерявшему друзей.

您会碰到一个分支-十个会摇摆，倒塌的宫殿很难用一根木头支撑 – Одну ветку тронешь – десять закачаются, падающий дворец трудно подпереть одним бревном.

财富将兄弟分开，劳动团结了整个村庄 – Богатство разделяет и братьев, труд объединяет всю деревню.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

精益求精是通过努力工作来完善的，而由于闲置而失去 – Мастерство совершенствуется трудолюбием, а утрачивается праздностью.

近亲比远亲更好 – Близкие соседи лучше дальних родственников

你不能没有杆子搭起帐篷。你不能没有邻居 – Без шестов палатку не поставишь; без соседей не проживешь.

在一个富裕的村庄中选择土地，在好邻居之间盖房子 – Землю выбирай в богатой деревне, дом строй меж хороших соседей.

如果您不帮助邻居，他们也不会帮助您 – Не поможешь соседу – не помогут и тебе.

送礼物的人，官员不会得罪 – Того, кто приносит дары, чиновник не обидит.

一个面带微笑的官员正在杀人 – Улыбающийся чиновник убивает людей.

官员不应该爱钱；官员不应该害怕死亡 – Чиновник не должен любить деньги, офицер не должен бояться смерти.